

# LE SALMANAZAR scène de création et de diffusion d'épernay

saison 13/14

CREDITS PHOTOS

La seule certitude que j'ai c'est d'être dans le doute Cosimo Mirco Magliocca, coll. Comédie-Française / Emmanuel Rossfelder et Svetlin Roussev Julien Benhamou / In love with Federer Augustin Rebetez / Circus incognitus Amanda Russell / Petits chocs des civilisations Sylvain Bocquet /
La collection fabuleuse d'Aliester de Naphtalène Edouard Delobel / Pas un jour sans une ligne Cathy Brisset / La Maîtrise de Reims Anny Fligans / Couac Emilie Vast / Oblomov Nelly Rodriguez / La forêt ébouriffée Estelle Brugerolles / Cabaret Raymond Devos JAC / Voyage au bout de la nuit Dunnara Meas / Amanké Dionti Youri Lenquette / Une belle, une bête fristian Lubradou / Peer Gynt JAC / De beaux lendemains Pascal Chantier / Quatuor Bela Sylvie Friess / Le malade imaginaire Marc Vanappelghem / L'Ensemble Clément La Famille Clément / Peau d'âne Ronan Thenadey / Indéfectible let autres états du lien Alain Julien et Odile Macchi / Orchestre National de Lille Région Nord Pas-de Calais Ugo Ponte / Le conte d'inver Nicolas Daussy / Sous les paupières Sylvie Fernandez / Au fond du bois dormant Arthur Babel / La fin du monde est pour dimannche Manuelle Toussaint / Paolo Fresu et Bebo Ferra Roberto Chiovitti / Invisibles Philippe Delacroix / Cavale Magali Bazi / Miroir-Miroir Reynaud De Lage / Roberto d'Olbia Piano Show Productions / Venez déjeuner au théâtre Claire Lagrange / Résidence Compagnie O'Brother Daniel Puerto / Résidence Compagnie Succursale 101 Sylvie Fernandez / Chantier-Résidence Bruno Cabanis / Les coulisses du Salma Gingolph Gâteau, Patrick Guérin et Claire Lagrange et Claire Lagrange

création graphique et photographique : www.benoitpelletier-diabolus.fi

#### Poussez les portes du théâtre!

Vous avez été nombreux à profiter des rendez-vous proposés la saison passée par Le Salmanazar, Scène de création et de diffusion d'Épernay, manifestant ainsi votre intérêt pour le spectacle vivant. Un succès populaire indéniable, traduction d'une grande qualité artistique.

La saison 2013/2014 sera une nouvelle fois placée sous le signe de la diversité des arts de la scène. Sa programmation le prouve. Représentations théâtrales et musicales, spectacles de cirque, de marionnette, de danse... autant de moments qui donneront vie au théâtre Gabrielle Dorziat et qui permettront à chacun d'entre vous d'élaborer son propre parcours, selon ses affinités et ses envies.

Aux créations originales, pour certaines proposées par les troupes en résidence au Salmanazar, viendront cette année s'ajouter des classiques comme Voyage au bout de la nuit, Le malade imaginaire et Peau d'âne. En partenariat avec la Ville d'Épernay, les quatre nouvelles représentations «Épernay Spectacles» ponctueront également cette saison éclectique. Christian Gonon de La Comédie Française. Fellag. Jean-François Balmer et François Morel sont attendus dans les mois à venir.

Rendez-vous au théâtre!

Franck Lerov Maire d'Epernay

Cette saison sera marquée par le soutien à deux créations, celles de nos artistes en résidence. Et d'abord le retour à la création d'Angélique Friant avec sa mise en scène de Couac, spectacle de marionnette jeune public. De son côté. Fabien Joubert sera associé au metteur-en-scène suisse Dorian Rossel pour la création d'Oblomov, magnifique œuvre de l'auteur russe Gontcharov. Beaucoup d'autres rendez-vous vous attendent. pour petits et grands, initiés ou découvreurs, curieux de l'originalité ou simple spectateur d'un soir.

Derrière cet enthousiasme à vous faire partager nos coups de cœur et à accompagner les projets de jeunes équipes artistiques, se cachent des interrogations parfois inquiètes.

Depuis plusieurs années, le secteur culturel connaît une érosion continue de ses movens.

À ces difficultés récurrentes s'ajoute aujourd'hui un manque de visibilité quant à l'avenir. De nombreux projets artistiques sont fragilisés, voire menacés, comme ce fut le cas la saison dernière avec l'annulation du Rire du diable par Michel Abécassis, spectacle que nous voulions accueillir. Cette création était déjà en phase de répétitions avancées lorsqu'un de ses partenaires institutionnels se désengagea. Cet exemple symptomatique. montre s'il est besoin, que l'activité d'un théâtre n'est pas autarcique, mais qu'elle est étroitement liée à celle des autres acteurs culturels (compagnies, lieux de création, festivals) sur l'ensemble du territoire régional et national. Outre de moyens, c'est aussi de réponses sur les perspectives dont nous avons besoin. L'activité de nos théâtres ne peut se construire dans l'urgence, « à la va-vite »; la programmation étant élaborée un an ou deux ans en amont, sans parler du soutien à la création qui conditionne et impacte directement la (sur) vie des compagnies. Car le spectacle vivant reste l'un des rares espaces sociaux où chacun peut à sa quisé imaginer différemment le temps présent, où il est parfois louable de savoir s'émanciper de la domination consumériste, où il demeure possible de rêver et de s'émouvoir ensemble.

**Christian Dufour** Directeur

# CALENDRIER SAISON

SEPTEMBRE	JEU 12 <sub>19H</sub>	PRÉSENTATION DE LA SAISON 2013/2014
OCTOBRE	LUN 7 20H30	LA SEULE CERTITUDE QUE J'AI, C'EST D'ÈTRE DANS LE DOUTE p. 6
	MER 16 20H30	EMMANUEL ROSSFELDER / SVETLIN ROUSSEV p. 7
NOVEMBRE	MER 6 et JEU 7 20H30  MER 13 20H30  JEU 21 20H  LUN 25 et MAR 26 10H/14H30  MER 27 15H/19H  JEU 28 et VEN 29 10H/14H30	IN LOVE WITH FEDERER p. 8 CIRCUS INCOGNITUS p. 10 FELLAG «PETITS CHOCS DES CIVILISATIONS» p. 11 LA COLLECTION FABULEUSE D'ALIESTER DE NAPHTALÈNE p. 12
DÉCEMBRE	MAR 3 et MER 4 20H30  JEU 12 20H  MAR 17 9H15/10H30  MER 18 18H  JEU 19 et VEN 20 9H15/10H30	PAS UN JOUR SANS UNE LIGNE p. 13 LA MAÎTRISE DE REIMS « CHANTS DE NOËL » p. 15 COUAC p. 16
JANVIER	MAR 14 20H30  JEU 16 14H30 et VEN 17 10H/14H30  MAR 21, MER 22 et JEU 23 20H30  MAR 28 20H30	OBLOMOV p. 19 LA FORÊT ÉBOURIFFÉE p. 20  CABARET RAYMOND DEVOS p. 21  VOYAGE AU BOUT DE LA NUIT p. 22

FÉVRIER	MAR 4 20H30  JEU 6 14H30 et VEN 7 10H/14H30  MAR 11 20H30	ABLAYE CISSOKO / VOLKER GOETZE «AMANKÉ DIONTI» p. 23 UNE BELLE, UNE BÊTE p. 24 PEER GYNT p. 25
	MAR 18 20н30 JEU 20 20н30	DE BEAUX LENDEMAINS p. 26  QUATUOR BELA «BLACK ANGELS» p. 27
MARS	MAR 11 20H30 VEN 14 20H30	LE MALADE IMAGINAIRE p. 29 L'ENSEMBLE CLÉMENT 31 <sup>EME</sup> CONCOURS DE CORDES p. 30
	JEU 20 et VEN 21 10H/14H30 MAR 25 20H30	PEAU D'ÂNE p. 31 INDÉFECTIBLE! ET AUTRES ÉTATS DU LIEN p. 32
	JEU 27 20H	L'ORCHESTRE NATIONAL DE LILLE RÉGION NORD-PAS DE CALAIS p. 33
AVRIL	MAR 1 <sup>ER</sup> 20H LUN 7 AU VEN 25 MER 9 19H JEU 10 et VEN 11 10H/14H30	LE CONTE D'HIVER p. 34 SOUS LES PAUPIÈRES p. 36 AU FOND DU BOIS DORMANT p. 37
	MAR 15 20H30 JEU 17 20H30	LA FIN DU MONDE EST POUR DIMANCHE p. 38 PAOLO FRESU / BEBO FERRA p. 39
MAI	MAR 13 20H30 MAR 20 et MER 21 20H MAR 27 20H30	INVISIBLES p. 40 CAVALE / MIROIR-MIROIR p. 41 ROBERTO D'OLBIA «SOIRÉE DE CLÔTURE» p. 42

 $\mathbf{b}$ 



LUN DURÉE 1H15

**GRANDE SALLE** 



Plus de vingt ans après la mort de Desproges, ses chroniques continuent de sonner à nos oreilles comme autant de morceaux de bravoure à l'humour ravageur. Grâce à son sens de la dérision, voire de la provocation, l'auteur laisse percer, derrière la drôlerie, des perspectives pleines de sensibilité et même une certaine forme de poésie.

THÉÂTRE / À PARTIR DE 15 ANS

Le comédien Christian Gonon s'est emparé avec brio de cette matière, s'appuyant sur la force stylistique de l'écriture de Desproges, pour construire une partition théâtrale aux contrastes très subtils.

Le spectacle donne à entendre la parole d'un esprit libre, à l'ironie acerbe. Une magnifique interprétation du sociétaire de la Comédie-Française qui, à sa manière, rend ici hommage à un grand poète pamphlétaire passant avec entrain d'un rire attendri à une cruauté corrosive, pour le plus grand plaisir du spectateur.

textes de Pierre Desproges / mise en scène Alain Lenglet et Marc Fayet / lumières Éric Dumas / musique Jérôme Destours / avec Christian Gonon

d'Alexandre Lagoya au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Une relation privilégiée s'instaure entre le Maître et son élève, qui lui prodigue un enseignement spécifique. Doté d'une dextérité impressionnante et d'une présence scénique irréprochable, Rossfelder sait dévoiler aux Violoniste hors-pair, Svetlin Roussev joue avec une maîtrise parfaite et gratifie le public d'une rythmique puissante. une notoriété croissante depuis sa nomination comme

programme Niccolo Paganini Sonate Centone n° 1 (duo), Cantabile (duo) Francisco Tarrega Thème et variations sur le Carnaval de Venise (solo guitare), Recuerdos de la Alhambra (solo guitare) / Isaac Albeniz Asturias (solo guitare) / Manuel de Falla Tère Danse de la Vida Breve (duo), Danse rituelle dir gu (duo).

Intuelle du leu (duo) entracte **Astor Piazzolla** *Nightclub 1960* (duo) / **Jules Massenet** *Méditation de Thais* (duo) / **Petar Hrississkov** *Caprices* (solo violon) / **Fritz Kreisle** *Liebeslied* (duo), *Liebesfreud* (duo), *Prélude et Allegro* (duo)



MER OCT 20h30 DURÉE 1H45 AVEC ENTRACTE TARIF C GRANDE SALLE

Association des Amis de la Musique d'Epernay "Musiques en Champagne" ---



Il faut être hommes de théâtre, Suisses et sportifs accomplis comme Denis Maillefer et Bastien Semenzato (l'un arpente les Alpes vaudoises à vélo, l'autre fume volontiers le cigare) pour avoir une idée pareille... écrire un projet théâtral autofictionnel pour clamer son amour à Roger Federer.

Au travers de matchs visionnés sur écran « à pas d'heure » dans la nuit, de Doha à Cincinnati, de Shangaï à Melbourne, ils nous parlent de leur champion, mais aussi un peu d'eux-mêmes. En sociologues du sport autant qu'en fervents supporters, ils nous dévoilent avec humour les coulisses de leur passion et échangent avec nous sur la présence poétique de cet artiste du court, cet esthète de la gestuelle sportive.

Les deux acolytes finissent par nous donner à voir et à aimer la beauté du geste, dans une chorégraphie mimée d'une grande fluidité. Leur élégance joyeuse sur le plateau semble faire écho à la légèreté légendaire de leur idole.

conception et jeu Denis Maillefer et Bastien Semenzato / lumière et vidéo Laurent Junod / son Philippe de Rham / costumes Isa Boucharlat / assistante mise en scène Delphine Rosay / conseils chorégraphiques Yougsoon Cho Jaquet / administration et communication Catherine Monney / texte Denis Maillefer avec Bastien Semenzato

MER 6 et JEU 7 NOV 20H30 Durée 1H Tarif D PLATEAU



IN LOVE WITH FEDERER THÉÂTRE / À PARTIR DE 12 ANS

À l'occasion de la programmation de *André*, spectacle de Marie Rémond sur André Agassi, au Théâtre de Charleville-Mézières, et celle du spectacle *In love with Federer* de Denis Maillefer sur Roger Federer, nous proposons à tous les passionnés de tennis et de théâtre de bénéficier d'un tarif préferentiel pour voir les 2 spectacles. *André*, mardi 12 et mercredi 13 novembre 2013 / 20h30 au Théâtre de Charleville-Mézières







# CIRCUS

Acrobate, clown, jongleur, Jamie Adkins est un artiste canadien aux talents multiples. Tout sur son passage devient prétexte à un numéro de virtuosité, des balles de ping-pong dans la bouche iusqu'aux échelles démantibulées.

Formé à l'école de l'humour anglo-saxon, notre clown céleste, véritable illusionniste, passe avec une étonnante dextérité du rire à la performance circassienne la plus prévisible.

Dans la lignée d'un show désopilant, il développe l'histoire invraisemblable de son malicieux personnage et sous nos yeux écarquillés tout se transforme en merveilleux.

Sorte de personnage de BD, héritier de Buster Keaton, Jamie Adkins sait tout faire. Il possède même le charme et le talent de ceux qui savent être maladroits en toute occasion. Un petit bijou d'humour burlesque à voir en famille.

créateur et interprète Jamie Adkins / en tournée - régisseur général Lionnel Dechamps et Christophe De Le Court (en alternance) à la création – lumière Nicolas Descauteaux / costume Katrin Leblond / musique Lucie Cauchon / diffusion Europe Drôles de Dames





FELLAG
PETITS CHOCS
DES CIVILISATIONS
THÉÂTRE / À PARTIR DE 12 ANS

Sous prétexte que le couscous serait devenu le plat préféré des Français, *Petits chocs des civilisations* réinterroge avec sagacité, l'histoire d'amour entre la France et l'Algérie. Au milieu des odeurs épicées sorties des marmites, Fellag excelle à soulever le couvercle des préjugés, tous aussi absurdes que réversibles. Départi de tout manichéisme, son propos virevolte dans toutes les directions. Se gardant de tout jugement moral, il privilégie la démonstration par l'absurde. En une soirée de rires, il fait mieux que tous les discours politiques, fêtant avec nous la fraternité entre les peuples, les goûts et les couleurs.

Et s'il nous invite à pratiquer joyeusement l'expérience de la différence, c'est pour nous offrir une leçon de tolérance débordante d'humanité et de tendresse. Le tout semble épicé au miel et au piment et se savoure dans un grand fou rire communicatif.

de et par **Fellag** / mise en scène **Marianne Épin** / décor **Sophie Jacob** / lumière **Philippe Lacombe** / régie générale et plateau **Frédéric Warnant** / régie lumière, son **Manu Laborde** 









#### **COULISSES** 🔘

Soirée Coucous à l'issue du spectacle au Foyer du Théâtre En partenariat avec Les centres sociaux de La Ferme de l'Hôpital et de La Maison Pour Tous de Bernon Inscriptions / réservations auprès de l'accueil/Billetterie



# LA COLLECTION FABULEUSE D'ALIESTER DE NAPHTALÈNE

Aliester a rapporté de ses nombreux voyages des mules, des bottines, des souliers les plus insolites ayant tous appartenus «aux grands» du monde des contes et des histoires! Les chaussures de la marâtre de Cendrillon, celles de la Belle au bois dormant, les bottines de Pinocchio ou encore celles de la Princesse aux petits pois. Il vous présente lui-même sa fabuleuse collection. Vous l'aurez compris, pour rentrer dans cette exposition, il vous faudra laisser votre raison à l'entrée, et accordez de la place à l'improbable aux rêves et à la poésie. Suivez le guide, c'est par ici...

conception et réalisation Gingolph Gateau / textes Thomas Scotto et Gingolph Gateau / collaboration technique Guillaume Cottret et Philippe Briot

#### EXPOSITION

DU MARDI 19 NOVEMBRE AU VENDREDI 29 NOVEMBRE 2013 Visites libres aux horaires de la billetterie



#### COULISSES (

LES MERCREDIS MARIONNETTES "Créer votre chaussure de conte de fées" Mercredi 20 novembre 2013 de 14h à 17h animé par Gingolph Gâteau, Compagnie Théâtr'âme

LUN 25
et MAR 26
10h et 14h30
MER 27
15h et 19h
JEU 28
et VEN 29 NOV
10h et 14h30
DURÉE 1H
TARIF E
SALLE RIMBAUD





MAR 3 et MER 4 DEC 20h30 DURÉE 1H10 TARIF D

**PLATEAU** 

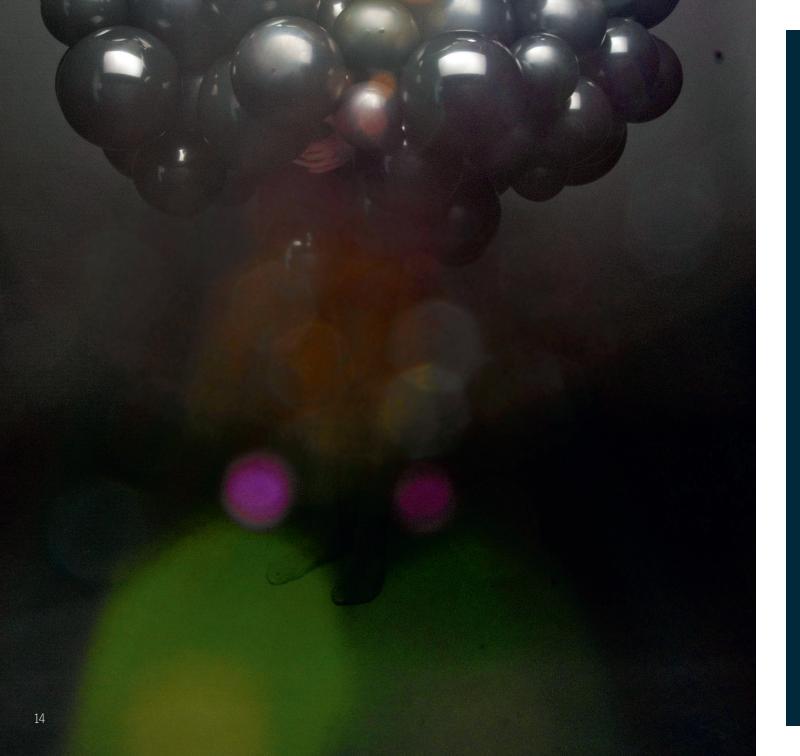
Acteur de Truffaut, Pialat, Berri, comédien chez Mnouchkine et Chéreau, Philippe Léotard fut aussi chanteur et auteur de textes. Par une écriture incisive, il aimait faire passer ses passions et ses coups de gueule, à grand renfort d'humour vitriolé ou de tendresse pudiquement cachée, triturant le langage à sa guise.

Voix rocailleuse, Jean-Pierre Beauredon ré-enchante la prose de l'artiste disparu, réunissant dans ce tour de chant, poèmes, aphorismes, chansons et extraits de journal intime intitulé Pas un jour sans une ligne.

Accompagnés par l'accordéon de Claude Delrieu et la contrebasse de Joël Trolonge, les mots de Léotard, tantôt parlés, tantôt chantés par Beauredon, claquent leur colère, la provocation, le besoin d'aimer. Mise en musique, cette écriture d'écorché vif trouve une résonnance singulière, vibrante d'humanité.

de Philippe Léotard / mise en scène, adaptation, voix Jean-Pierre Beauredon / création musique Claude Delrieu / avec Jean-Pierre Beauredon, Claude Delrieu, Joël Trolonge, Françoise Soucaret / assistante à la mise en scène Cathy Brisset / son Mingo Josserand / lumières Guillaume Herrmann / décors et accessoires Et alors / costumes Marianne Levasseur / communication Marie Tessier / graphisme Ludo Paupe / Éditions Les Belles Lettres

 $_{2}$ 



Fondée en 1285, La Maitrise de Reims reste fidèle à son orientation historique et à la vie musicale de la prestigieuse Cathédrale de Reims. cent soixante dix enfants, formés à un enseignement vocal et musical des plus exigeants, composent cette formation répartie en trois chœurs. Afin de permettre à la Maîtrise d'aborder tous les répertoires du chant choral, tant dans la musique profane que sacrée du 13° siècle à aujourd'hui, un chœur d'hommes (basses et ténors) renforce les effectifs. À l'occasion de sa venue à Épernay, c'est à un concert autour des chants de Noël que la Maitrise de Reims nous convie.

direction **Sandrine Lebec** / accompagnement **Élodie Marchal** / le chœur Maîtrise est composé des élèves de  $5^{\rm eme}$ ,  $4^{\rm eme}$  et  $3^{\rm eme}$  et du chœur d'hommes

# LA MAÎTRISE DE REIMS CHANTS DE NOËL

JEU 12, DEC 20h DURÉE 1H20 TARIF C

Association des Amis de la Musique d'Epernay





### COUAC CRÉATION MARIONNETTE / À PARTIR DE 2 ANS

MAR 17
9h15 et 10h30
MER 18
18h
JEU 19
et VEN 20 DÉC
9h15 et 10h30
DURÉE 35 MN
TARIF E
PLATEAU



LES MERCREDIS MARIONNETTES

"Vole petit oiseau, vole i Gréer votre vilain petit canard"

Mercredi 11 décembre 2013 de 14h à 17h
animé par la compagnie Succursale 101 dirigée par Angélique Friant

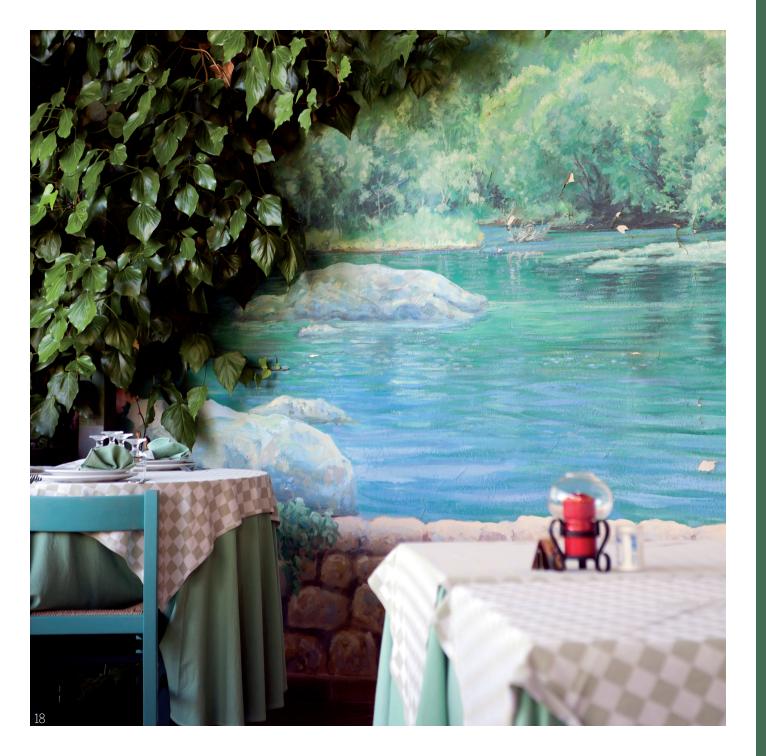
Après *Petit Bleu Petit Jaune* et *Le Laboratorium*, nous sommes très heureux de retrouver Angélique Friant et la compagnie Succursale 101 avec *Couac*, une adaptation du *Vilain Petit Canard* d'Andersen. Métaphore des épreuves que nous traversons tous pour accéder à l'épanouissement, *le Vilain Petit Canard* est un conte universel où chacun se retrouve et peut s'identifier.

Couac nait dans un monde de douceur et de plumes, blanc, épuré. Lentement, son corps s'étire et se tend, il cherche des points d'appui pour se redresser.

Par la danse, c'est la maladresse des premiers gestes, des premiers pas qui nous sont donnés à voir. Puis, peu à peu, l'identité de Couac se construit, en même temps que son corps se déploie. Avec persévérance, il trouvera sa place dans ce monde. En mêlant la marionnette, la danse et la vidéo, la compagnie Succursale 101 porte à la scène *Un vilain petit canard* intemporel, d'une poésie visuelle, sonore et douce.

mise en scène Angélique Friant / création lumières et vidéo Stéphane Bordonaro / création sonore Vincent Martial / création graphique Émilie Vast / avec Chiara Collet, Marinette Dozeville, Paolo Locci





### OBLOMOV CRÉATION THÉÂTRE / À PARTIR DE 14 ANS

Dans ce roman de 1859, le héros est un jeune aristocrate incapable de prendre une décision et d'effectuer la moindre action. Il ne quitte que rarement sa chambre ou son lit. Antihéros par excellence, il a renoncé depuis toujours à toute ambition et choisi une léthargie rêveuse.

à toute ambition et choisi une léthargie rêveuse. L'écrivain Albert Cossery, adepte incarné et incontesté de l'Oblomovisme aimait à se décrire comme «refuseur de la vie active, moqueur des valeurs matérielles, tourneur de dos à l'ordre social établi et créateur de son propre bonheur.»

Car derrière cette nonchalance d'Oblomov, cette paresse sociale, se cache aussi une réflexion philosophique à l'humour ravageur.

Après sa mise en scène de *Quartier Lointain*, il y a deux saisons, Dorian Rossel porte à la scène cette œuvre atypique. Entouré de comédiens suisses et français, c'est à Fabien Joubert, comédien en résidence au Salmanazar, qu'il a proposé de tenir le rôle d'Oblomov.

librement inspiré du roman d'Ivan Gontcharov / mise en scène Dorian Rossel / avec Rodolphe Dekowski, Xavier Fernandez-Cavada, Elsa Grzeszczak, Jean-Michel Guérin, Fabien Joubert, Élodie Weber, distribution en cours / collaboration de production Muriel Maggos et Mathilde Priolet MAR
14
JAN
20h30
DURÉE 1H30 ENVIRON
TARIF C
GRANDE SALLE



Racine n'est pas un garçon comme les autres. Un jour en se réveillant, il se sent différent. Une forêt a poussé dans sa tête. Fuyant sa terrifiante grand-mère et ses camarades railleurs, il entame une course effrénée qui provoque une extraordinaire série de métamorphoses.

Pour leur nouvelle création jeune public, les deux chorégraphes Christian et François Ben Aïm nous immergent dans l'univers étrange et mystérieux de la forêt. Lieu de repli, d'abandon, de découverte de soi et des autres, la forêt nourrit depuis la nuit des temps les imaginaires et les peurs.

S'inspirant du livre *La Forêt de Racine* écrit par Mélusine Thiry, auteur, illustratrice et vidéaste, le spectacle nous propose un voyage où les images virtuelles répondent à la danse et lui offrent un écho poétique singulier. Entre rêve et réalité, cette *Forêt ébouriffée* est un très beau récit initiatique et transporte le spectateur dans un monde onirique et poétique.

d'après le texte La forêt de Racine de Mélusine Thiry / chorégraphie et scénographie Christian et François Ben Aim / interprétation Grégoire Puren, Gill Viandier / création vidéo Mélusine Thiry / création lumière Laurent Patissier / composition musicale Jean-Baptiste Sabiani sauf version instrumentale de Mourir à deux de Maël / création costumes Dulcie Best / régie vidéo et son Luc Béril ou Sébastien Teulié / régie lumière Laurent Patissier ou Patrice Pépin / interprète film Aurélie Berland / avec la participation de Fanny Eidel – Biju-Duval

LA FORET ÉBOURIFFÉE DANSE/ARTS NUMÉRIQUES / À PARTIR DE 6 ANS

JEU 16 14h30 et VEN 17 JAN 10h et 14h30 DURÉE 45 MN TARIF E GRANDE SALLE



## CABARET RAYMOND DFVOS

THÉÂTRE/CHANSON/À PARTIR DE 14 ANS

Tout le monde connait la qualité et la finesse de l'humour de Raymond Devos. Au Panthéon des amuseurs de langue francophone, il occupe, quelques années après sa mort, une place privilégiée. Son répertoire poétique et littéraire s'inscrit quelque part entre Dubillard et Courteline. Véritable jongleur de mots, artiste truculent de la syntaxe, Devos a toujours eu le don de raconter des histoires avec talent et intelligence.

Christine Berg a eu l'audacieuse envie de s'emparer de cette langue riche pour bâtir un spectacle sous la forme d'un Cabaret Devos plein de vitalité et d'originalité.

mise en scène Christine Berg / avec Loïc Brabant, Vanessa Fonte, accompagnés au piano par Gabriel Philippot / composition musicale Gabriel Philippot / lumière Elie Romero / scénographie Garance Coquart / assistant à la mise en scène Léo Cohen Paperman / administration Anne Delépine / diffusion Fanny Gaillard et Claire Dupont

Spectacle accueilli en partenariat avec la M.J.C Intercommunale d'Ay



MAR 21 MER 22 et JEU 23 JAN 20h30

DURÉE 1H Tarif D

PLATEAU



# VOYAGE AU BOUT DE LA NUIT

MAR
28
JAN
20h30
DURÉE 1H35
TARIF A
GRANDE SALLE



Pour réussir à porter à la scène ce chef d'œuvre littéraire de Céline, il fallait un comédien de la trempe de Jean-François Balmer. Impressionnant de vérité, il réussit à incarner toute la noirceur de la condition humaine, tout l'accablement de l'être humain. Véritable Bardamu halluciné face au désespoir du monde. Toute l'intégralité de l'œuvre est ici abordée avec une sobriété toute musicale, respectant le souffle de cette langue féroce et troublante, celle d'un homme ahuri devant la tragédie de l'histoire. « Mon Céline est un homme naïf, qui va traverser un abattoir international en folie » dit Balmer. Respiration comme suspendue aux affres de son temps, Balmer empoigne le Voyage, avec puissance et souffrance, pour un grand moment de théâtre.

d'après l'œuvre de **Louis-Ferdinand Céline**, Éditions Gallimard 1952 / adaptation **Nicolas Massadau** / mise en scène et scénographie **Françoise Petit** / avec **Jean-François Balmer** dans le rôle de *Bardamu* / images **Tristan Sebenne** / lumières **Nathalie Brun** / son **Thibault Hédouin** 

Musique traditionnelle africaine, chants mandingues et improvisations à la trompette se croisent, s'enlacent pour un envoûtant voyage musical, celui du projet d'*Amanké Dionti*. Le trompettiste allemand, Volker Goetze, et le virtuose de la kora, Ablaye Cissoko, deux artistes si différents et si complémentaires ont su donner naissance à une musique aux notes cristallines. Instrument traditionnel de l'Afrique de l'ouest qui « apporte la paix dans le cœur des hommes », la kora du griot sénégalais appelle en résonnance le souffle délicat de la trompette de Volker Goetze. Ce mariage entre deux textures musicales impose de magnifiques mélodies et les mélopées chantées d'Ablaye Cissoko assurent une présence apaisante. Les deux musiciens confrontent modernité et tradition, dans un spectacle d'une grande pureté.

Ablaye Cissoko kora, chants, Volter Goetze trompette









COULISSES (

RENCONTRE AVEC ABLAYE CISSOKO Mardi 4 février à 18h30 Médiathèque Centre-Ville



# UNE BELLE, JNF RFTF

Avec son adaptation de *La belle et la bête*, un conte ancestral sur la dictature de l'apparence et des préjugés, le Chantier Théâtre nous montre l'invisible, dit l'indicible. Dans ce monde phagocyté par ce trop plein d'images, ce spectacle est salvateur. Il ouvre aux enfants comme aux adultes un espace précieux où enfin l'invisible trouve sa juste place.

Comme une peinture, Florence Lavaud compose à vue, par touches successives un univers qui nous oblige à deviner plus qu'à voir. De bout en bout, nous sommes invités à regarder autrement.

Dans le château vide, on épie avec la Belle, la présence de la Bête qui ne veut pas se montrer, pour ne pas l'effrayer. Tout oppose ces deux êtres mais ils vont pourtant se rencontrer.

Portée par des artistes circassiens, cette version originale et romantique, exaltée par la musique de Philippe Glass nous exhorte à écouter nos cœurs plus que nos têtes.

écriture et mise en scène Florence Lavaud / création sonore François Weber / musique Christian Paboeuf / création lumières Benjamin Nesme / scénographie Stéphane Zang / costumes Clara Ognibène / regard chorégraphique Laurent Côme / artistes interprètes Laurent Arnaud, Xavier Bermudez, Laurent Côme, Lise Pauton

10h et 14h30' DURÉE 55 MN TARIF E GRANDE SALLE

### PEER GYNT THÉÂTRE / À PARTIR DE 15 ANS

Être soi-même, échapper aux simulacres, tel est le destin de Peer Gynt, personnage emblématique de la littérature scandinave. Tour à tour séducteur, fantasque ou rêveur, le héros a besoin de toute la vie pour traverser l'espace du temps et prendre conscience de la vacuité de l'existence. Ainsi, l'homme est-il contraint d'errer toute sa vie à la recherche de sa propre vérité. pour exorciser ses mensonges passés.

Mais, *Peer Gynt* est d'abord un conte délirant où l'on vit sans retenue de sa propre folie d'être humain.

Comme l'écrit Christine Berg, metteur en scène, c'est « une merveilleuse épopée, féérique, voyage initiatique, métaphore de l'existence toute entière (...) un beau spectacle à déguster comme un mets inconnu dont la substance incongrue éveille l'émotion des papilles.»

de Henrik Ibsen / mise en scène de Christine Berg / traduction de François Regnault / avec Moustafa Benaibout, Loïc Brabant, Céline Chéenne, Vanessa Fonte, Antoine Philippot, Stephan Ramirez, Marine Molard accompagnés par Gabriel Philippot aux saxophones et Julien Lemoine aux percussions / scénographie et costumes de Pierre-André Weitz / lumières de Elie Romero / musique de Gabriel Philippot / régie de plateau de Marine Molard / assistant à la mise en scène Léo Cohen-Paperman / administration Anne Delépine / production Claire Dupont

MAR FÉV **DURÉE 2H ENVIRON** TARIF C GRANDE SALLE



Dans une petite bourgade tranquille de l'état de New-York, l'accident d'un car de ramassage scolaire sur une route verglacée entraîne quatorze enfants dans la mort.

De ce fait divers, survenu il y a une vingtaine d'années, Russell Banks, figure emblématique de la littérature contemporaine américaine, a construit un roman à quatre voix, celles de la conductrice du car, du père de deux jeunes victimes, de l'avocat des familles, enfin d'une adolescente rescapée.

L'auteur sait provoquer notre empathie pour ces personnages dépassés par la réalité, obligés de réapprendre à vivre et à regarder dans le miroir leur insondable solitude de survivants.

Une pièce saisissante dont le metteur en scène Emmanuel Meirieu signe une adaptation bouleversante, d'une grande délicatesse et qui évite l'écueil du larmoyant. Il nous propulse dans un théâtre du réel: on voit la neige tomber, on entend le vent, on sent le froid et le désarroi. Dans le micro, le souffle des quatre témoins dit l'émotion et nous donne à entendre ce magistral et poignant coup de cœur.

d'après le roman de Russell Banks / adapté et mis en scène par Emmanuel Meirieu / avec Jérome Derre, Evelyne Didi, Redjep Mitrovitsa, Maud Wyler / musique Raphaël Chambouvet / chart et guitare Stéphane Balmino / collaborateur artistique Loïc Varraut / décor et lumières Seymour Laval / costumes Moîra Douguet / son François Vatin / maquillage Stéphanie Walfard / création le samedi 19 juin 2010 aux Nuits de Fourvière à Lyon / Recréé au Théâtre des Bouffes du Nord à Paris le 7 juin 2011

# DE BEAUX LENDEMAINS





#### COULISSES (C)

PROJECTION du film d'Atom Egoyan, De beaux lendemains, 1997

Date et horaire à préciser En partenariat avec Le Cinéma Le Palace



# QUATUOR BELA BLACK ANGELS MUSIQUE / À PARTIR DE 12 ANS

Parler de « musique contemporaine » provoque souvent des réactions d'inquiétude, de scepticisme, voire de rejet à l'égard d'une musique que l'on qualifie trop rapidement d'élitiste et d'inaccessible. Le Quatuor Bela, l'un des plus brillants de la scène musicale actuelle, est aussi l'un de ceux capables de mettre à la portée du plus grand nombre ce type de répertoire. Il en a même fait une spécialité, n'hésitant pas à s'aventurer sur des chemins musicaux diamétralement différents, proposant une approche panoramique des répertoires contemporains.

Grâce à leur éblouissante complicité, les quatre musiciens savent conquérir les mélomanes les plus exigeants et envoûter le public par une virtuosité presque cristalline. Une originale leçon de musique contemporaine, à destination de tous ceux qui aiment aiguiser leur curiosité.

avec Julien Dieudegard et Frédéric Aurier violons, Julian Boutin alto, Luc Dedreuil violoncelle / Émile Martin son / Hervé Frichet lumière / Charlotte De Jésus diffusion programme John Oswald Spectre pour quatuor et bande / György Ligeti Quatuor n°2, 3ªme, 4ªme, 5ªme mouvement / George Crumb Black Angels / Mats Edén Quatuor n°1, 3ªme mouvement/Frkki-SvenTüür Quatuor n°1, 1ªmouvement/BenjaminBritten Quatuor n°1,

JEU 20 FÉV 20h30 DURÉE 1H TARIF C GRANDE SALLE

ciation des Amis de la Musique d'Epernay

"Musiques en Champagne"



# LE MALADE

Le *Malade imaginaire* est l'archétype de l'hypocondriaque qui tyrannise son entourage et se laisse abuser par des bonimenteurs. Molière déjà gravement malade écrit sur la mort, sur la vie dans cette comédie de haut vol. Pour cela, il joue habilement des fauxsemblants dans une construction vertigineuse où le comique et la cruauté se répondent.

Après *Le Médecin malgré lui* et *L'École des femmes*, c'est la troisième pièce de Molière à laquelle Jean Liermier s'atèle. Il fallait la personnalité d'un acteur unique comme Gilles Privat pour entrer dans le vertige de ce rôle double, quasi-testamentaire, hilarant et tragique à la fois.

de Molière / mise en scène Jean Liermier / avec Toinette Madeleine Assas, Cléante Pierre-Antoine Dubey, Thomas Diafoirus Philippe Gouin, Béline Sabrina Martin, Monsieur Diafoirus Philippe Mathey, Béraide Jacques Michel, Argan Gilles Privat, Angélique Marie Ruchat / assistante mise en scène Alexandra Thys / scénographie et costumes Jean-Marc Stehlé et Catherine Rankl / lumières Jean-Philippe Roy / univers sonore Jean Faravel

MAR MARS 20h30 DURÉE 2H ENVIRON TARIF C GRANDE SALLE





### L'ENSEMBLE CLÉMENT 31 ÈME CONCOURS DE CORDES MUSIQUE / À PARTIR DE 8 ANS



VEN
14
MARS
20h30
DURÉE 1H45 AVEC ENTRACTE
TARIF C



Pour cette édition du 31<sup>ème</sup> Concours de Cordes, réunissant de jeunes lauréats talentueux, futurs grands interprètes, seront particulièrement à l'honneur les contrebassistes et violonistes. Dans le cadre du concert de clôture, nous accueillerons l'Ensemble Clément. Cette formation musicale, composée d'une dizaine de musiciens d'une même famille, nous propose un programme varié où les œuvres orchestrales très connues et revisitées pour l'occasion, telles *Casse-Noisette* de Tchaïkovsky ou *Les Danses Slaves* de Dvorak s'intercalent avec d'autres jugées plus savantes telles un *Brandebourgeois* de Bach ou un *Quatuor Parisien* de Telemann sur instruments anciens.

avec François Clément orgue, Odile Clément Hautbois et cor anglais, Antoine Clément Cor d'harmonie, Pascale Clément violoncelle baroque, viole de gambe et flûte à bec, Marie Van Wynsberge-Clément contrebasse, Nicolas Bouils flûte traversière et traverso, Jérôme van Wynsberge flûte traversière, Agnès Clément harpe et basson, Anne Clément violon, Florian Nauche violoncelle

programme Wolfgang Amadeus Mozart Gran Partita: Rondo / Jean-Philippe Rameau Suite de Danses – Tambourin, La Joyeuse, « Egyptienne », Danse des Sauvages / Antonio Vivaldi Sonate pour violoncelle en la mineur: Largo / Georg Philipp Telemann Quatuor Parisien: Distrait et Modéré / Antonin Dvorak Suite de Danses Slaves / Jean-Sébastien Bach Concerto Brandebourgeois nº 1: Allegro / Gabriel Fauré Après un rève / Michel Corrette Concerto pour orgue: 1er mouvement / Joseph Haydn Trio Londonien en do majeur: Andante et vivace / Gioachino Rossini Duo violoncelle et contrebasse: Allegro / Piotr llitch Tchaïkovski suite de danses tirées de Casse Noisette: Danse des Miritons, Danse Chinoise, Danse de la fee dragée, Valse des Fleurs





PEAU D'ÂNE THÉÂTRE / À PARTIR DE 6 ANS

Après son adaptation de *La Barbe bleue*, Jean-Michel Rabeux poursuit sa traversée des contes de Charles Perrault. Il revient avec *Peau d'âne*, l'histoire étrangement dérangeante d'un bon roi, père de famille, qui, devenu veuf, veut à tout prix épouser sa fille. Avec une délicatesse qui ne refuse pas les ambiguïtés d'un conte où l'amour paternel est dévoyé, il adapte avec exubérance et humour, magie et féerie, cette histoire initiatique bouleversante et terrible, celle d'une enfance qui s'achève. Rassurez-vous la morale est sauve et tout est bien qui finit bien: la jeune princesse rencontre un jeune prince, qui tombe fou amoureux d'elle et l'épouse. Le roi devant l'évidence de cet amour pur ne pourra que reconnaître son aveuglement et la bêtise de son entêtement. C'est jubilatoire.

texte et mise en scène Jean-Michel Rabeux d'après Charles Perrault / avec L'Infante Peau d'âne Aurelia Arto et Laure Wolf (en alternance), Le Roi son père Hugo Dillon, La Fée sa marraine Christophe Sauger / décors, costumes et maquillages Pierre-André Weitz / lumières Jean-Claude Fonkenel / son Samuel Mazotti assistanat à la mise en scène Geoffrey Coppini / régie Générale Denis Arlot / régie lumière Xavier Hollebecq, Karim Labed / régie son Samuel Mazzotti, Clémentine Bergel / construction des décors Marion Abeille / réalisation des costumes Nathalie Bègue / effets spéciaux lumière Xavier Hollebecq

### INDÉFECTIBLE! ET AUTRES ÉTATS DU LIEN

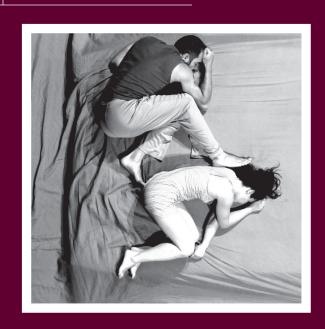
THÉÂTRE/CIRQUE/MUSIQUE À PARTIR DE 14 ANS MAR
25
MARS
20h30
DURÉE 1H10
TARIF C
GRANDE SALLE

Odile Macchi, metteuse-en-scène et sociologue, a eu envie de s'interroger sur nos rapports à l'autre, comment se construisent les interactions entre êtres humains à l'intérieur du cadre spatial et temporel que nous impose la société. Une comédienne et deux acrobates nous guident au milieu d'une galerie de portraits, véritable « show ethnologique » pour décrire les états changeant de nos comportements sociaux. Trouver un chemin dans les méandres de nos vies avec sa part publique et sa part intime, telle est la démarche de ce spectacle, dans un entrelacement d'échanges tantôt amicaux, tantôt hostiles, le plus souvent indifférenciés. Pendant ce voyage original, le spectateur y trouvera sans doute un miroir de lui-même, passant de l'humour et à la gravité, de la poésie à l'étonnement.

mise en scène Odile Macchi / comédienne-chanteuse Lucie Boscher / acrobates Mathieu Antajan, Isona Dodero / garçon de piste, manipulations vidéo et son en direct Daniel Azélie / scénographie et composition vidéo Daniel Azélie, Odile Macchi / collaboration artistique Pascal Adam / lumières — distribution en cours / régie numérique, programmation Stéphane Bordonaro / construction — distribution en cours / costumes — distribution en cours / administration Christel Davoult / production diffusion Laurène Allary

O COULISSES

RENCONTRE / CONFÉRENCE D'ODILE MACCHI Jeudi 20 mars de 18h30 à 20h30 Médiathègue Centre-Ville





### ORCHESTRE NATIONAL DE LILLE RÉGION NORD-PAS DE CALAIS

MUSIQUE / A PARTIR DE 8 ANS

JEU 27 MARS 20h DURÉE 1145 AVEC ENTRACTE TARIF B GRANDE SALLE

Association des Amis de la Musique d'Epernay

"Musiques en Champagne" -



Créé en 1976, L'Orchestre National de Lille s'est doté d'un projet artistique ambitieux, initié par Jean-Claude Casadesus. À l'invitation de son directeur, chefs et solistes internationaux s'unissent ainsi à l'Orchestre pour, selon sa formule, « porter la musique partout où elle peut être reçue ». L'Orchestre National de Lille développe par ailleurs une présence régulière à la radio et à la télévision, ainsi qu'une politique discographique dynamique.

Ce concert autour de l'œuvre de Mozart sera dirigé par Günter Pichler, précédemment membre du Quatuor Alban Berg. Sa rencontre avec le jeune pianiste israélien Iddo Bar Shaï ne devrait pas laisser le public indifférent.

L'entrée en matière avec *Cosi fan tutte* sera légère avant le *Concerto*  $n^{\circ}21$  pour piano, et un final tout en noblesse avec la *Jupiter, symphonie*  $n^{\circ}41$  dans le ton éclatant d'un ut majeur. Une grande soirée musicale en perspective.

avec Iddo Bar Shai soliste, piano, Günter Pichler direction

programme **Mozart** *Cosi fan tutte*, Ouverture / **Mozart** *Concerto n°21* pour piano / **Mozart** *Symphonie n°41* dite «Jupiter»

 $\mathbf{3}$ 2

Publié après la mort de son auteur, *Le Conte d'Hiver*, compte parmi les plus grandes œuvres de Shakespeare. Pièce incroyable, reposant sur la monstruosité du personnage principal, le roi Léonte, *Le Conte d'Hiver* dissèque le processus du basculement humain vers la folie. Ce récit épique est fascinant, parce que mystérieux.

Comme l'écrit Patrick Pineau, son metteur en scène, « c'est une histoire très douloureuse et très douce ». Tout à la fois. Cette farce tragique intrigue et interroge. Elle met en exergue toute l'ambivalence de l'âme humaine.

Ce spectacle sera aussi l'occasion de retrouver cette troupe qui nous avait enthousiasmé, il y quelques saisons avec La Noce.

texte William Shakespeare / traduction Daniel Loyza / mise en scène Patrick Pineau / collaboration artistique, scénographie Sylvie Orcier / lumières Christian Pinaud / musique et composition sonore Jean-Philippe François, Nicolas Daussy / vidéo Jean-Marie Carrel / costumes Sylvie Orcier, Charlotte Merlin / régie générale Florent Fouquet / construction du décor Les ateliers du Grand T / avec Nicolas Bonnefoy, Pauline Collin, Laurence Cordier en alternance avec Julie Pouillon / Nicolas Daussy, Jean-Charles Di Zazzo en alternance avec Nicolas Gerbaud, William Edimo, Alain Enjary, Marc Jeancourt en alternance avec Nicolas Gerbaud et Jean-Charles Di Zazzo, Aline Le Berre, Manuel Le Lièvre, Babacar M'Baye Fall, Fabien Orcier en alternance avec Klocolas Gerbaud

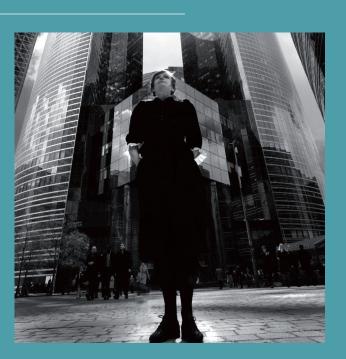
# LE CONTE D'HIVER

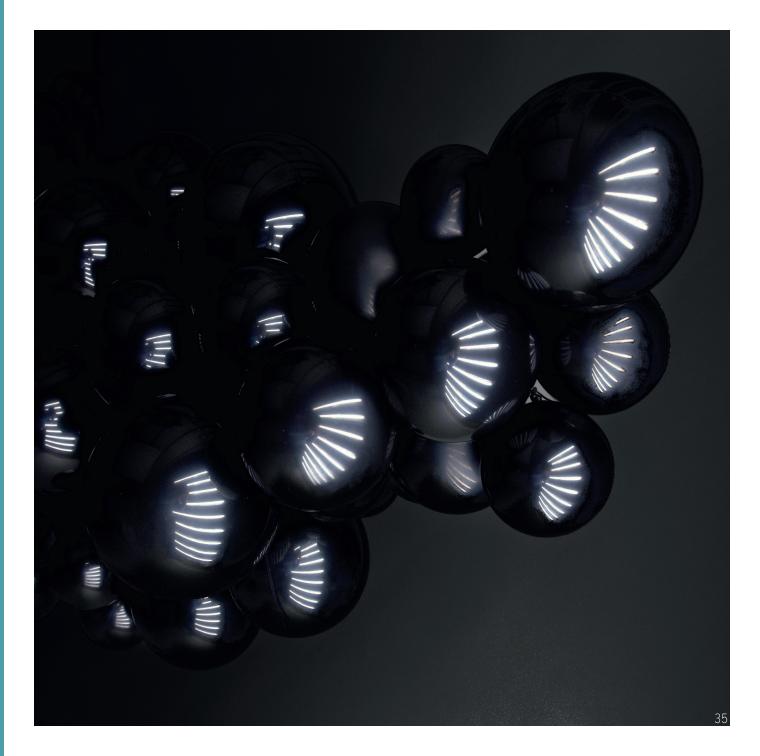
MAR
1er
AVR
20h
DURÉE 2H20 ENVIRON
TARIF C
GRANDE SALLE



O COULISSES

LE STAGE DÉCOUVERTE THÉÂTRE animé par Nicolas Gerbaud Dimanche 23 mars 2014 de 10h à 13h et de 14h à 17h





En prolongement à son travail de metteuse-en-scène/marionnettiste, Angélique Friant nous propose une installation plastique sur le thème du sommeil. Elle nous plongera dans un univers où l'espace-temps diffère sensiblement de notre quotidien, où les codes sensoriels sont modifiés. Paupières ouvertes ou mi-closes, le spectateur pourra suivre son propre voyage, entre rêve et réalité, avec plaisir, émotion, étonnement. S'appuyant sur des propositions marionnettiques, Angélique Friant et son équipe construit un parcours singulier avec le lit comme lieu central du repos et la somnolence.

Cette installation-plastique et la création de *Couac* s'inscrivent dans le cadre de la résidence d'Angélique Friant et de la compagnie Succursale 101 à Épernay.

Conception et dircetion artistique Angélique Friant

\*Visites libres aux horaires de la billetterie

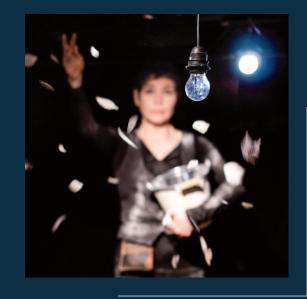
# SOUS LES PAUPIERES

À PARTIR DE 10 ANS

LUN 7 au VEN 25 AVR de 14h à 18h°

Succursale O





# AU FOND DU BOIS DORMANT

THÉÂTRE / THÉÂTRE D'OBJETS / À PARTIR DE 5 ANS

MER 9
19h
JEU 10
et VEN 11
AVR
10h et 14h30
DURÉE 50 MN
TARIF E



COULISSES

LES MERCREDIS MARIONNETTE
"À la recherche de mon ogre"
Mercredi 26 mars 2014
animé par la compagnie Succursale 101, dirigée par Angélique Friant

C'est un véritable coup de cœur que cette adaptation contemporaine du *Petit Poucet* proposée par la compagnie Un château en Espagne.

Pierre est une fille, et a six frères. Petite dernière de cette fratrie, elle nous entraîne dans son combat contre l'adversité. Fidèle au conte traditionnel, ce récit initiatique évoque l'abandon et la perte d'identité, la menace de mort mais s'attache surtout à développer le point de vue de l'enfant, son regard sur les choses et son parcours intime dans les épreuves qu'elle traverse. Subtilement, on entrevoit la fragilité mais aussi sa force qui guide le récit. Placés de part et d'autres de la scène, nous traversons avec Pierre et ses frères, cette forêt profonde. Nous rencontrons l'ogre, la faim, la peur pour retrouver enfin, grâce à la ténacité et l'ingéniosité de Pierre, le seuil de la maison familiale.

Ce spectacle propose d'emmener parents et enfants vers un théâtre d'émotions profondes, qui dit l'insoupçonnable capacité des enfants à s'adapter pour mieux grandir.

écriture, mise en scène Céline Schnepf / accompagnement dramaturgique Pascal Brullemans / jeu Catherine Clerc, Gaëlle Mairet / scénographie Jérôme Dahl, Julien Parthiot, Céline Schnepf / création musicale et sonore Pedro Theuriet / création lumière Julien Parthiot / construction Dominique Lainé, Pedro Noguera, Julien Parthiot / administration Martine Lambert / diffusion Christine Laugier / graphisme Célia Prissette



# LA FIN DU MONDE EST POUR DIMANCHE

Pour composer son dernier spectacle, François Morel nous parle avec humour et tendresse de la fin du monde qui arrive plus vite que nous ne l'avions prévue. Il crée une galerie de personnages, pas si imaginaires qu'il n'y parait, et qui vont faire, sous nos yeux, le bilan de leur vie. Ils viennent partager avec nous leurs rêves, leurs folies, leurs angoisses, mais aussi moult petits bonheurs inattendus. François Morel réinvente ces moments de vie et d'humanité qui finissent par se répondre dans une atmosphère de fin du monde à la fois intime et universelle. En toute légèreté, il nous invite à le suivre dans ce voyage où l'absurdité humaine finit par susciter un doux parfum de surréalisme. Avec lui, soyons-en sûr, il nous reste encore quelque temps à être heureux.

avec François Morel / mise en scène Benjamin Guillard / texte François Morel / scénographie, lumières et vidéo Thierry Vareille / direction technique Denis Melchers







### PAOLO FRESU/ BEBO FERRA JAZZ / À PARTIR DE 14 ANS



JEU 17 AVR 20h30 DURÉE 1H30 TARIF C Depuis une vingtaine d'années, le trompettiste Paolo Fresu a su imposer un style limpide et sophistiqué, grâce à un phrasé tour à tour elliptique et somptueusement délié. Car Fresu, c'est d'abord une sonorité singulière, faite d'énergie contrôlée et d'élégance discrète. Pour ce duo cent pour cent italien, Fresu partagera la scène avec Bebo Ferra, guitariste qui l'accompagne régulièrement. Cette rencontre nous fera découvrir quelques-unes de ses somptueuses compositions, mais aussi des reprises très personnelles de standards du jazz et de musiques traditionnelles sardes. Une soirée où la musique, toute en nuance, aura les accents langoureux de la Méditerranée.

avec Paolo Fresu, trompette et Bebo Ferra, guitare

On les appelle les «chibanis» (cheveux blancs en arabe), ces travailleurs immigrés algériens, exploités pendant les Trente Glorieuses et contraints à rester en France à l'heure de la retraite.

Nasser Djemaï a eu envie de porter à la scène l'histoire de ces «Invisibles», l'histoire de la génération de son propre père. Dans cette pièce, c'est le récit de Martin parti sur les traces d'un père inconnu et qui finit par débarquer dans un foyer pour vieux immigrés. De souvenirs entendus dans sa famille aux témoignages récoltés dans les cafés et les foyers Sonacotra, le metteur-en-scène a reconstruit leur mémoire pour un spectacle qui vise juste. En entrant au plus vif de son sujet, il nous touche profondément et parvient aussi à faire rire. Sans en rajouter, les comédiens savent susciter l'émotion, tant leur présence est forte. «Je veux garder une place d'enfant et respecter la fierté et la noblesse de ces ancêtres», précise Nasser Djemaï. C'est à un véritable voyage initiatique, bouleversant de vérité auguel nous sommes conviés.

exte et mise en scène Nasser Djemaï / dramaturgie Natacha Diet / assistante à la mise en scène Clotilde Sandri / avec David Arribe, Angelo Aybar, Azzedine Bouayad, Kader Kada, Lounès Tazaïrt, distribution en cours et la participation de Chantal Mutel / musique Frédéric Minière, Alexandre Meyer / scènographie Michel Gueldry / création lumière Renaud Lagier / création vidéo Quentin Descourtis / sostumes Marion Mercier / stagiaire aux costumes Olivia Ledoux / régie générale François Dupont / maquillage Sylvie Giudicelli

MAI
20h30
DURÉE 1H40
TARIF C
GRANDE SALLE

# INVISIBLES THÉÂTRE / À PARTIR DE 16 ANS



**COULISSES** 

DÉDICACE avec l'écrivain et dramaturge, Nasser Djemaï Mardi 13 mai à 18h En partenariat avec La Librairie L'Apostrophe (en attente de confirmation)



# CAVALE/ MIROIR-MIROIR

MAR 20 et MER 21 MAI 20h durée 1H30 environ TARIF D



Une soirée partagée pour un voyage plein de poésie, avec deux spectacles tournés vers un imaginaire infini.

Avec *Cavale*, Yoann Bourgeois et Mathurin Bolze nous propose une partition onirique entre terre et immensité céleste. Juste un escalier à ciel ouvert et la beauté du geste offert à l'apesanteur, pour un véritable moment de grâce. Les deux interprètes transgressent les frontières artistiques, à la lisière de la chorégraphie et des arts du cirque, et fixent dans un même élan, ce moment si particulier, point de suspension avant l'envol. Adepte de trapèze, Mélissa Von Vépy nous invite à la suivre, par delà son propre miroir, dans une véritable introspection poétique. De ce face à face acrobatique, avec elle-même, elle nous donne à explorer tous les méandres de la représentation visuelle et mouvante de soi. De *Miroir-Miroir*, il se dégage une beauté intrigante, presque magique. Et lorsque l'interprète brise le miroir et traverse celui-ci, elle nous dévoile, par une fascinante performance le reflet de toutes nos fragilités.

Cavale conception / auteur Yoann Bourgeois / regard extérieur Marie Fonte / interprètes Mathurin Bolze, Yoann Bourgeois / régie générale (en alternance) Sébastien Fabry, Karim Houari, Pierre Robelin

Miroir-Miroir conception, interprète Mélissa Von Vépy / composition, pianiste Stephan Oliva / collaboration à la dramaturgie Angélique Willkie / lumière Xavier Lazarini / régie générale et lumière Sabine Charreire ou Matthieu Houlet / construction Dominique Grand / costume Suzanne Maia / diffusion Laurent Pla-Tarruella



### ROBERTO D'OLBIA SOIRÉE DE CLÔTURE HUMOUR / MUSIQUE / À PARTIR DE 10 ANS



Ce jeune trentenaire arpente les cabarets et les salles de concert depuis près de 20 ans. Bavard impénitent aux mimiques malicieuses, Roberto d'Olbia est un virtuose de la scène. Clown autant que musicien avec le même immense talent, il est époustouflant d'énergie.

Lorsqu'il attaque le fameux concerto de Rachmaninov, on ne sait pas où il nous emmène, du côté de Gould, Chopin ou Presley. Après avoir plagié un air de Verdi et chanté Piaf, sa musique s'emballe dans une déferlante de variations allant du classique au rock, de la chanson au jazz.

Piano on the rock, son dernier spectacle, ressemble autant à un show qu'à un concert, mais son enthousiasme est si communicatif qu'on le suit sans retenue dans ses balades musicales les plus folles.

avec Roberto D'Olbia, piano



ssociation des Amis de la Musique d'Epernay

"Musiques en Champagne"





# VENEZ DÉJEUNER AU THÉATRE?

LUNCH THEATRAL À PARTIR DE 12 ANS

VEN 8 NOV VEN 31 JAN VEN 28 MARS 12h30 DURÉE 1H TARIF 16 € En accompagnement de sa programmation, Le Salmanazar vous propose tout au long de la saison de venir découvrir différentes petites formes théâtrales. Depuis la saison dernière, des lunchs théâtraux sont ainsi organisés à l'heure du déjeuner par le collectif O'Brother Company. Le temps de la pause déjeuner venez nous retrouver pour partager un repas léger et assister à des saynètes de théâtre. Un moment de convivialité accessible à tous les gourmands de théâtre.

Réservation indispensable auprès de l'accueil-Billetterie du Salmanazar En partenariat avec GUST 43 rue du Général Leclerc à Épernay O'Brother company

 $\mathbf{42}$ 

### FABIEN JOUBERT et O'BROTHER COMPANY RÉSIDENCE THÉÂTRE





Cette saison, Fabien Joubert et son collectif O'Brother Company, poursuivent leur résidence sur Épernay. À l'occasion d'une nouvelle création prévue début 2014, Fabien Joubert a souhaité travailler avec le metteur-en-scène suisse, Dorian Rossel. *Oblomov*, roman du russe Gontcharov, sera crée au Salmanazar, avant une tournée à La Comédie—Centre Dramatique National de Reims, au Forum de Meyrin, au Théâtre Merleau-Kléber à Lausanne, à la Maison des Arts de Thonon-les-Bains et à Champigny-sur-Marne.

Parallèlement à son travail de création, Fabien Joubert coordonne un ensemble d'actions à destination des différents publics d'Épernay (troupe amateur du Salma, ateliers scolaires, atelier théâtre du Centre-Médico-Psychologique).

# ANGÉLIQUE FRIANT et LA COMPAGNIE SUCCURSALE 101 RÉSIDENCE MARIONNETTE

Succursale O



Éloignée de la scène pendant plusieurs mois pour des raisons de santé qui l'ont obligée à remettre à la saison prochaine son projet de création, *Gretel*, Angélique Friant poursuit sa résidence à Épernay et engage la réalisation d'un spectacle Jeune Public à destination des 2-6 ans, intitulé *Couac*. Co-produit par Le Salmanazar et La Comédie de Caen, Centre Dramatique National et soutenu par de nombreux théâtres, ce spectacle tournera toute la saison et notamment au Festival les Boréales de Caen, au Safran à Amiens, à l'Espace Jéliote à Oloron-Sainte-Marie, au Volcan/Scène Nationale du Havre, au Théâtre de Charleville-Mézières, à DSN/Dieppe Scène Nationale et au Centre André Malraux d'Hazebrouck.

Par ailleurs, en complément de son travail de création et de diffusion, la compagnie Succursale 101 poursuivra, au cours de la présente saison, plusieurs actions (ateliers, stages, interventions ponctuelles ou régulières) à destination des différents publics sur le territoire d'Épernay.

# LES CHANTIERS -RÉSIDENCES



Cette saison, plusieurs Chantiers-résidences sont prévus, permettant à des équipes artistiques de Champagne-Ardenne de vous faire découvrir leur future création. Plusieurs projets ont particulièrement retenu notre attention:

Chloé Brugnon, jeune metteuse-en-scène de théâtre, que nous avons accueillie dans notre programmation avec *Music-Hall*, et qui prépare une création d'un auteur russe contemporain, Evgueni Grichkovets, intitulée *En même temps*.

Léo Cohen-Paperman, formé à la mise en scène au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique réadaptera *Le Crocodile* de Dostoïevski.

Deux jeunes équipes que nous aurons plaisir à accompagner.

## LES PARTENAIRES

### LES AMIS DE LA MUSIQUE

Grâce à une collaboration artistique fructueuse avec Jean-Philippe Collard et l'association Les Amis de La Musique, nous vous proposons une saison musicale originale et de grande qualité. Cette saison, nous vous présentons:

Emmanuel Rossfelder et Svetlin Roussev Mercredi 16 octobre 2013

La Maîtrise de Reims Jeudi 12 décembre 2013

**Quatuor Bela** Jeudi 20 février 2014

L'Orchestre National de Lille Région Nord-Pas de Calais Jeudi 27 mars 2014

Roberto D'Olbia Mardi 27 mai 2014

### LE CONCOURS DE CORDES

À l'occasion du 31<sup>ème</sup> Concours de cordes, nous aurons le plaisir d'accueillir le traditionnel concert de clôture.

L'Ensemble Clément Vendredi 14 mars 2014

Pour cette édition 2014

### ÉPERNAY SPECTACLES

Avec Épernay Spectacles, la Ville d'Épernay et Le Salmanazar s'associent pour vous présenter une programmation de qualité autour de quelques grands noms de la scène. Après Denis Podalydès, Jacques Weber, Jacques Bonnaffé et Clovis Cornillac les saisons précédentes, nous vous offrons l'opportunité de voir cette année 2013/2014:

**Petits chocs des civilisations** avec **Fellag** Jeudi 21 novembre 2013

**Voyage au bout de la nuit** avec **Jean-François Balmer** Mardi 28 janvier 2014

La fin du monde est pour dimanche avec François Morel Mardi 15 avril 2014

### L'ÉCOLE INTERCOMMUNALE DE MUSIQUE D'ÉPERNAY

Le Salmanazar et l'École intercommunale de musique vous invitent à venir écouter les élèves lors des auditions publiques présentées au Foyer du Théâtre Gabrielle Dorziat de 18h à 19h les :

Vendredi 18 octobre, vendredi 15 novembre 2013, Mercredi 29 janvier, Mercredi 2 avril et vendredi 23 mai 2014

Dans le cadre de ce partenariat, les élèves de l'École de musique bénéficient de tarifs préférentiels sur les spectacles musicaux de la programmation, et de moments privilégiés de rencontres avec les musiciens invités.

L'Association «Legato» (des parents d'élèves de l'École Intercommunale de Musique) propose pour les élèves, des places de spectacles à tarif préférentiel.

Retrouvez ces informations sur: www.legato-epernay.fr

# LA MJC INTERCOMMUNALE D'AY – SALLE SABINE SANI

Dans un esprit de complémentarité territoriale et de croisement des publics, Le Salmanazar et la MJC Intercommunale d'Aÿ collaborent régulièrement. S'appuyant sur une volonté commune de soutien à la création, nos deux établissements permettent à de nombreux artistes de Champagne-Ardenne d'être accueillis et programmés. Trois compagnies bénéficient de résidences longues sur trois saisons: Fabien Joubert (O'Brother Company) pour le Théâtre, Angélique Friant (Compagnie Succursale 101) pour les Arts de la Marionnette et André Mandarino (Compagnie Les Escargots Ailés) pour les Arts du Cirque.

Nos deux établissements développent aussi une ambitieuse politique d'action culturelle à destination de l'ensemble des publics du territoire concerné, sollicitant les équipes en résidence, mais également les équipes accueillies dans notre programmation respectives, notamment celles de la région.

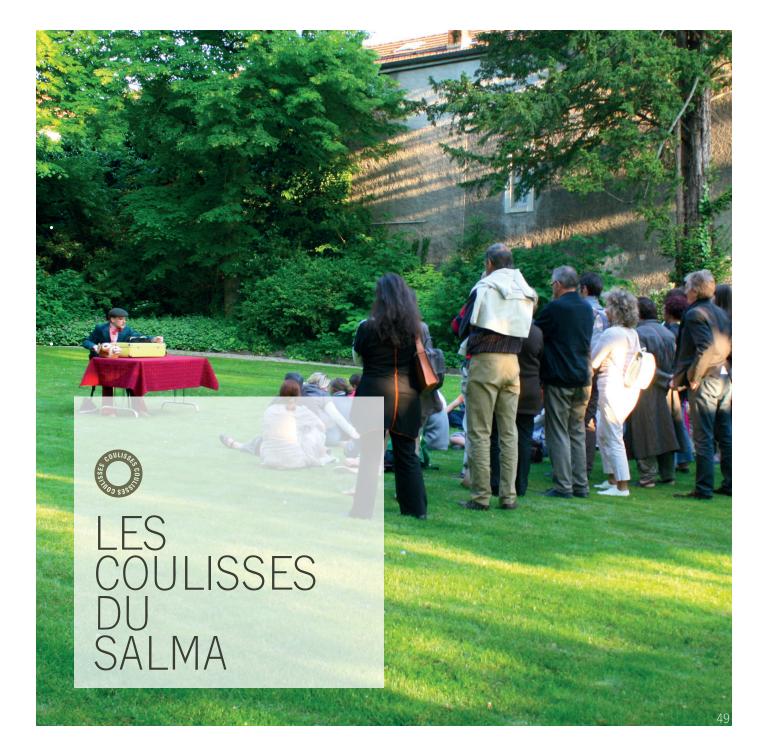
Cette saison, nous proposons, en partenariat avec la MJC Intercommunale d'Aÿ:

### **Cabaret Raymond Devos**

Mardi 21, mercredi 22 et jeudi 23 janvier 2014







### RENCONTRES ARTISTIQUES EN PARTENARIAT AVEC LES MÉDIATHÈQUES D'ÉPERNAY

### RENCONTRE AVEC ABLAYE CISSOKO

À l'occasion du concert *Amanké Dionti* mardi 4 février à 18h30 Médiathèque Centre-Ville (en attente de confirmation)

#### RENCONTRE / CONFÉRENCE D'ODILE MACCHI

À l'occasion de son spectacle *Indéfectible!* et autres états du lien jeudi 20 mars de 18h30 à 20h30 Médiathèque Centre-Ville (en attente de confirmation)

### Renseignements / Inscriptions auprès de :

La Médiathèque Centre-Ville **03 26 53 37 90** La Médiathèque Daniel Rondeau **03 26 53 36 90** 

### RENCONTRES ARTISTIQUES EN PARTENARIAT AVEC LE CINÉMA LE PALACE

#### **DE BEAUX LENDEMAINS**

À l'occasion du spectacle d'Emmanuel Merieu Projection du film d'Atom Egoyan, 1997 date et horaire à préciser

### RENCONTRE ARTISTIQUE EN PARTENARIAT AVEC LA LIBRAIRIE L'APOSTROPHE

À l'occasion du spectacle *Invisibles* Dédicace avec l'écrivain et dramaturge, **Nasser Djemaï** mardi 13 mai à 18h (en attente de confirmation)

### LA PRATIQUE AMATEUR AU SALMANAZAR

### SOIRÉE D'INFORMATIONS ET D'INSCRIPTIONS

sur les stages et ateliers mercredi 25 septembre à 19h Foyer du Théâtre

#### LA TROUPE AMATEUR DU SALMA

Ouverte à tous à partir de 15 ans, la troupe du salma vous propose de traverser l'histoire du théâtre à travers différents textes du répertoire classique et contemporain. Au mois de juin 2014, cet atelier présentera au théâtre, un spectacle mis en scène par Gisèle Torterolo et Fabien Joubert.

Animé par Fabien Joubert et Gisèle Torterolo, comédiens – O'Brother Company, chaque mercredi de 18h30 à 21h, d'octobre à juin.

**tarif**  $185 \in +$  abonnement Les participants à l'atelier doivent prendre un abonnement de minimum 3 spectacles.

### LE STAGE DÉCOUVERTE THÉÂTRE

À l'occasion du spectacle *Le conte d'hiver*Le stage découverte s'adresse à tous, débutants et confirmés.
Il sera animé par **Nicolas Gerbaud**, comédien.
dimanche 23 mars
de 10h à 13h et de 14h à 17h

#### tarif 35€

Les participants bénéficient du tarif jeune sur le spectacle Le conte d'hiver



### LES ATELIERS FLASH THÉÂTRE

À partir de 15 ans

Faire du théâtre aide à se détendre et à oublier les soucis quotidiens. Il permet de mieux se connaître et de développer nos capacités à ressentir. Pour découvrir, essayer le théâtre sans pour autant s'engager à l'année, nous vous proposons une série d'ateliers flash où, le temps d'une soirée ludique vous pourrez apprendre à projeter la voix, à placer votre respiration, la gestion de l'espace et l'écoute de l'autre.

lundi 18 novembre de 19h à 22h animé par **Laurent Bazin** 

lundi 3 février de 19h à 22h animé par **Audrey Bonnefoy** 

lundi 14 avril de 19h à 22h animé par **Audrey Bonnefoy tarif** 20€ la soirée

#### LES STAGES ENFANTS

(pendant les vacances scolaires)

Pour les enfants âgés de 8 à 12 ans, ces stages proposent, le temps d'une semaine, de découvrir la pratique du théâtre ou de la marionnette, à travers la création d'une petite forme.

- Stage de Théâtre
   animé par Elsa Grzeszczak O'Brother Company
  du lundi 21 au 25 octobre de 14h à 17h
- Stage de Marionnette
   animé par Laurie Waldung Compagnie Succursale 101
  du lundi 3 au vendredi 7 mars de 14h à 17h

tarif pour un stage 60 € (incluant une entrée à un spectacle de la saison) tarif pour 2 stages 100 € (incluant 2 entrées à un spectacle de la saison)

### LES MERCREDIS MARIONNETTES

Ouvert à tous, à partir de 6 ans

Ces ateliers de création vous proposent de découvrir autrement l'univers des artistes de la saison. En lien avec les spectacles Jeune Public de la saison, les enfants (seuls ou accompagnés de leurs parents) pourront créer une marionnette ou un objet extraordinaire, le temps d'un après-midi.

- Créer votre chaussure de conte de fées autour du spectacle La collection fabuleuse d'Aliester de Naphtalène mercredi 20 novembre de 14h à 17h animé par Gingolph Gâteau, Compagnie Théâtr'âme
- Vole petit oiseau, vole!
   Créer votre vilain petit canard
   autour du spectacle Couac
   mercredi 11 décembre de 14h à 17h
   animé par la compagnie Succursale 101
   dirigée par Angélique Friant
- À la recherche de mon ogre autour du spectacle Au fond du bois dormant mercredi 26 mars de 14h à 17h animé par la compagnie Succursale 101 dirigée par Angélique Friant tarif pour un atelier 15 € par personne

Informations et inscriptions concernant toutes ces propositions auprès de:

- Carine Coatnoan, Chargée de relations publiques carine.coatnoan@lesalmanazar.fr / 03 26 51 15 89
- Catherine Mongin, Responsable de la communication et des relations publiques catherine.mongin@lesalmanazar.fr / 03 26 51 15 91

### LES CENTRES SOCIAUX LA FERME DE L'HÔPITAL ET LA MAISON POUR TOUS DE BERNON

Le Salmanazar travaille depuis plusieurs années avec les centres sociaux de la Maison Pour Tous de Bernon (MPT) et de La Ferme de l'Hôpital.

Aujourd'hui, ils proposent ensemble de nombreuses actions d'ouverture culturelle afin de s'adresser à un plus large public. De l'enfance jusqu'à l'âge adulte, plusieurs projets de découverte du théâtre et d'une pratique artistique sont élaborés.

### STAGES DE THÉÂTRE ADOS

animés par O'Brother Company

du lundi 28 au jeudi 31 octobre du lundi 3 au vendredi 7 mars pour les 12/16 ans – Ferme de l'Hôpital

Renseignements et inscriptions auprès de la Ferme de l'Hôpital

#### LE PASSEPORT CULTUREL

Le passeport culturel est une formule de découverte du théâtre. Pour un groupe de 20 personnes, une proposition de 6 spectacles est faite parmi la programmation du Salmanazar. Le passeport culturel, c'est participer à un groupe de spectateurs, partager des moments de convivialité et d'échanges autour d'un spectacle, rencontrer des artistes. Le passeport culturel c'est aussi un atelier créatif de construction et de manipulation de marionnettes, animés par la Compagnie Succursale 101 dirigée par Angélique Friant.

Inscriptions et renseignements auprès des centres sociaux La Ferme de l'Hôpital et La Maison Pour Tous de Bernon.

Toutes ces actions bénéficient de l'aide du **Contrat Urbain de Cohésion Sociale** (Agence Nationale pour la Cohésion Sociale et l'Égalité des Chances, Ville d'Épernay — Direction de la Cohésion Sociale et de la DRAC Champagne Ardenne).

# LA TROUPE DE L'AUTRE CÔTÉ (CENTRE MÉDICO-PSYCHOLOGIQUE)

Chaque année, depuis 9 ans, La troupe de l'autre côté propose aux personnes fréquentant le CMP d'Épernay d'aborder la pratique théâtrale, à travers la création d'une pièce ou d'un film.

Animé par O'Brother Company, cet atelier se déroule tous les vendredis après-midi de 14h à 16h, d'octobre à juin au Théâtre Gabrielle Dorziat.

### ATELIER THÉÂTRE DU CLUB DE PRÉVENTION

Dans le cadre du CUCS (Contrat Urbain de Cohésion Sociale), le Club de Prévention d'Épernay et Le Salmanazar mettent en place un atelier théâtre d'accompagnement à la parentalité.

**Animé par** O'Brother Company, il a lieu une matinée tous les mois, d'octobre à juin au Théâtre Gabrielle Dorziat.

### LES JOURNÉES DU PATRIMOINE

Cette année, les journées du patrimoine se dérouleront les 14 et 15 septembre 2013 autour des thèmes «1913–2013: cent ans de protection» et du 30ême anniversaire des Journées du Patrimoine. À cette occasion, Le Salmanazar propose plusieurs visites du Théâtre Gabrielle Dorziat:

samedi 14 septembre à 14h30 et 17h dimanche 15 septembre à 10h30 et 14h30 et 17h

Groupe limité à 35 personnes

**Réservation indispensable** auprès de l'Office du Tourisme d'Épernay au 03 26 53 33 00 (www.ot-epernay.fr)

### L'ATELIER THÉÂTRE DU LYCÉE POLYVALENT STÉPHANE HESSEL

Dans le cadre d'un partenariat avec le Lycée Polyvalent Stéphane Hessel, nous accueillons tous les jeudis après-midis, l'atelier théâtre du lycée, encadré par Fabrice Michel, enseignant et Virginie Massart, comédienne.

### LE SERVICE ÉDUCATIF LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Depuis janvier 2013, Le Salmanazar, en partenariat avec le Rectorat de l'Académie de Reims a mis en place un service éducatif. Ce service apourvocation d'établirunlien fortentre les professionnels de la culture et les établissements scolaires, d'accompagner les enseignants dans la conception de supports et de pratiques pédagogiques innovantes pour aborder l'univers du théâtre avec leurs élèves, et de favoriser l'accès des élèves au spectacle vivant.

Il propose des dossiers pédagogiques sur les spectacles de la saison dans lesquels vous trouverez des informations et activités qui vous permettront de préparer un groupe à une représentation ou d'explorer l'univers du spectacle mais aussi de construire, dans le cadre de l'Histoire des arts, des séquences pédagogiques transdisciplinaires autour de spectacles proposés par Le Salmanazar. Il coordonne la mise en place de projets d'actions culturelles.

Vous pouvez contacter **Céline Urbain**, professeure missionnée, tous les mercredis de 14h à 18h au **03 26 51 15 80** ou par mail à **service-educatif@lesalmanazar.fr** 

Grâce au partenariat avec le Rectorat de l'Académie de Reims, la DRAC Champagne-Ardenne, le Conseil Régional de Champagne-Ardenne, le Conseil Général de la Marne, Le Salmanazar coordonne, cette saison, les projets suivants:

#### PROGRAMMATIONS CULTURELLES D'ÉTABLISSEMENT

avec le lycée polyvalent Stéphane Hessel à Épernay, Lycée Professionnel La Fontaine du Vé à Sézanne et le Lycée Professionnel Denis Diderot à Romilly-sur Seine.

#### PROJET ARTISTIQUE GLOBALISÉ

#### «LE MYTHE. LE CONTE ET LA SCÈNE...»

avec les collèges d'Épernay, Jean Monnet (porteur du projet), Côtes Legris, Terres Rouges et Notre Dame Saint Victor.

#### PROJET ARTISTIQUE GLOBALISÉ

#### « RÉÉCRIRE LES CONTES AUJOURD'HUI »

avec des classes de CM2 des écoles Jean Jaurès, Belle-Noue à Épernay, Anatole France à Magenta.

Pour ces 3 projets, les ateliers sont menés par Fabien Joubert entouré des comédiens d'O'Brother Company, et par la compagnie Succursale 101, dirigée par Angélique Friant, ainsi que par les artistes de la programmation 2013/2014.

#### ATELIERS THÉÂTRE

DANS LE CADRE DE L'ACCOMPAGNEMENT ÉDUCATIF au collège Notre Dame Saint-Victor à Épernay Ateliers animés par Lucie Boscher, comédienne.

Et, en complément des projets, UN STAGE « LIRE À VOIX HAUTE », animé par Fabien Joubert et Jean-Michel Guérin, d'O'Brother Company, sera proposé aux enseignants, dans le cadre du Plan Académique de Formation.

# LES TARIFS

Ouverture des locations pour les places ponctuelles de *La seule certitude que j'ai, c'est d'être dans le doute,* à partir du **vendredi 13 septembre** à **14h** et à partir du **lundi 7 octobre à 14h** pour tous les autres spectacles de la saison.

### GRILLE DES TARIFS

(Pour trouver le type de tarif, reportez-vous à la page du spectacle, le tarif est indiqué dans le carré de date)

	<b>catégorie</b> concerne le placement dans la salle	plein tarif	tarif réduit et groupe *	tarif jeune **	carte jeune ***	groupe scolaire
TARIF A	catégorie 1	35,00 €	28,00 €	24,00 €	12,00 €	7,50 €
TARIF A	catégorie 2	29,00 €	28,00 €	24,00 €	12,00 €	7,50 €
TARIF B	catégorie 1	27,00 €	20,00 €	12,00 €	-	7,50 €
TARIF B	catégorie 2	22,00 €	20,00 €	12,00 €	-	7,50 €
TARIF C	catégorie 1	24,00 €	16,00 €	12,00 €	-	7,50 €
TARIF C	catégorie 2	20,00 €	16,00 €	12,00 €	-	7,50 €
TARIF D		19,00 €	16,00 €	12,00 €	-	7,50 €
TARIF E		9,00 €		5,00 €	-	5,00 €

### Réservez en ligne sur www.lesalmanazar.fr

#### MODES DE PAIEMENT PARTICULIERS





Carte Lycéo (permettant aux lycéens de régler leurs places de spectacles), Chèques Vacances, Chèques Culture

Le Salmanazar est partenaire de **L'association Cultures du cœur** qui permet aux plus démunis de venir au théâtre par le biais des associations et structures sociales - relais. Retrouvez toutes les offres sur le site www.infospectacles.com

Vous pouvez désormais payer en SPARNA-CHÈQUES

- \* Tarif réduit et groupe: concerne les + de 65 ans, les abonnés/adhérents MJC Intercommunale d'Aÿ, La Comédie de Reims / Centre Dramatique National, Le Manège / Scène Nationale de Reims, La Comète / Scène Nationale de Chalons en Champagne, EPCC de Vitry le François (La Salamandre), Le Nouveau Relax / Scène conventionnée de Chaumont, Le Théâtre de La Madeleine / Scène conventionnée de Troyes, Adhérents Le Centre culturel Saint-Exupéry à Reims, Adhérents Jazz 51, Adhérents Association Les Amis de la Musique, adhérents FNAC.
- \*\* Tarif jeune: concerne les de 26 ans et les demandeurs d'emplois
- \*\*\* Carte jeune: pour les jeunes en possession de la carte (renseignements et informations auprès du Point Information Jeunesse)

Locations: Magasins Fnac - Carrefour - Géant - Intermarché - Magasin U / www.fnac.com - 0 892 68 36 22 (0.34 €/mn)

# SORTIR EN FAMILLE

### LA FORMULE FAMILLE

Pour sortir en famille à budget raisonnable ou pour venir au théâtre accompagné d'enfants, Le Salmanazar vous propose une formule permettant de bénéficier de tarifs préférentiels.

### Voici les spectacles, à voir en famille, cette saison :

- La seule certitude que j'ai, c'est d'être dans le doute
- In love with Federer
- Circus Incognitus
- Fellag Petits chocs des civilisations
- La collection fabuleuse d'Aliester de Naphtalène
- La Maîtrise de Reims
- Couac
- Ablaye Cissoko et Volker Goezte Amanké Dionti

### LA SIGNALÉTIQUE 1x1

Afin de vous permettre de vous repérer dans la saison, nous avons mis en place une signalétique spécifique. Sur chaque page de spectacle, est indiqué l'âge minimum conseillé pour voir le spectacle et un logo vous suggère les spectacles à voir en famille.

- Peer Gvnt
- Le malade imaginaire
- Orchestre National de Lille Région Nord Pas de Calais
- Le conte d'hiver
- Au fond du bois dormant
- La fin du monde est pour dimanche
- Cavale / Miroir-Miroir
- Roberto d'Olbia Soirée de clôture

### TARIFS FORMULE FAMILLE

	tarif famille adulte	tarif famille enfant ( - de 18 ans)
TARIF A	24,00 €	12,00 €
TARIF B	20,00 €	7,50 €
TARIF C	16,00 €	7,50 €
TARIF D	16,00 €	7,50 €
TARIF E	9,00 €	5,00 €

# L' ABONNEMENT

Ouverture des locations le vendredi 13 septembre 2012 à 14h

### ABONNEZ-VOUS SUR RENDEZ-VOUS!

À celles et ceux qui sont indisponibles sur les horaires d'ouverture habituels de la billetterie, nous proposons de prendre un rendez-vous avec le service d'Accueil/Relation Publique pour souscrire votre abonnement : 03 26 51 15 80.

#### L'ABONNEMENT INDIVIDUEL

Vous bénéficiez de tarifs préférentiels sur les spectacles de l'abonnement.

Vous pouvez aussi réserver votre place pour les spectacles Épernay Spectacles Hors abonnement à un tarif préférentiel (Fellag — Petits chocs des civilisations / Voyage au bout de la nuit / La fin du monde est pour dimanche).

Vous bénéficiez d'une réservation prioritaire et vous vous assurez d'avoir de la place pour l'ensemble des spectacles de la saison.

Vous avez la possibilité de venir assister à un ou plusieurs spectacles supplémentaires au tarif abonnement.

### L'ABONNEMENT RELAIS

Le principe de l'abonnement Relais est le même que celui de l'abonnement individuel avec des tarifs encore plus attractifs.

Cet abonnement s'adresse à tout groupe de 10 personnes se réunissant pour souscrire leur abonnement.

Ce groupe n'a aucune obligation de venir assister aux mêmes spectacles, ni de choisir le même nombre de spectacles. Le «relais» du groupe (qui centralise les abonnements pour le groupe), bénéficie, d'une invitation pour 2 personnes valable sur le spectacle de son choix (sauf les spectacles Épernay Spectacles: Fellag — Petits chocs des civilisations / Voyage au bout de la nuit / La fin du monde est pour dimanche).

### 3 FORMULES

### FORMULE DÉCOUVERTE

Vous construisez votre abonnement à la carte en choisissant 3 spectacles minimum dont 1 spectacle précédé d'un carré.

3 spectacles à partir de 37 €

### FORMULE PASSION

Vous construisez votre abonnement à la carte en choisissant 9 spectacles minimum dont 3 spectacles précédés d'un carré.

9 spectacles à partir de 94 €

### FORMULE JEUNE (ÉLÉVES, ÉTUDIANTS, - DE 26 ANS)

Vous construisez votre abonnement à la carte en choisissant 3 spectacles minimum dont 1 spectacle précédé d'un carré.

Les enfants de moins de 12 ans n'ont pas à choisir de spectacle précédé d'un carré.

3 spectacles de 15 € à 22.50 €

# SPECTACLES DE L'ABONNEMENT

# SPECTACLES HORS ABONNEMENT

La seule certitude que j'ai, c'est d'être dans le doute Emmanuel Rossfelder/Svetlin Roussev In love with Federer Circus Incognitus

La collection fabuleuse d'Aliester de Naphtalène

Pas un jour sans une ligne

La maîtrise de Reims

Couac

Oblomov
Cabaret Raymond Devos
Ablaye Cissoko/Volker Goetze
Peer Gvnt

■ De beaux lendemains

Quatuor BelaLe malade imaginaire

L'Ensemble Clément – 31<sup>ème</sup> concours de cordes

Indéfectible! et autres états du lien Orchestre National de Lille Région Nord-Pas de Calais

■ Le conte d'hiver

Au fond du bois dormant

■ Paolo Fresu/Bebo Ferra

Invisibles

Cavale/Miroir-Miroir Roberto D'Olbia – Soirée de clôture Fellag – Petits chocs des civilisations Voyage au bout de la nuit La fin du monde est pour dimanche Venez déjeuner au théâtre!



# LES PARTENAIRES PRIVÉS

Acteur économique, Le Salmanazar travaille régulièrement avec un certain nombre d'entreprises de proximité ou de dimension nationale.

Ces entreprises, partenaires privés, accompagnent tout au long de la saison la mise en œuvre du projet artistique et culturel de notre théâtre.























Hôtel Le Magellan

Hôtel La Cloche

L'interface – Chambre d'hôtes

Pour toutes informations, vous pouvez contacter Monique Cognard, administratrice monique.cognard@lesalmanazar.fr

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. À consommer avec modération.

## INFOS **PRATIQUES**

### Accueil/Billetterie

au Théâtre Gabrielle Dorziat Place Mendès France – 51200 ÉPERNAY Du mardi au vendredi de 14h à 18h Le samedi de 10h à 12h30 03 26 51 15 99

### Adresse postale et Administration

Le Salmanazar / Scène de création et de diffusion 8 Rue de Reims – 51200 ÉPERNAY 03 26 51 15 80

contact@lesalmanazar.fr

Retrouvez nos informations sur www.lesalmanazar.fr Rejoignez-nous sur www.facebook.com/le.salmanazar



Les jours de spectacle, l'accueil/billetterie reste ouvert en continu de 14h jusqu'à l'heure de la représentation. La billetterie est fermée, durant les vacances de Noël, ainsi que la première semaine des vacances de février et d'avril. Les réservations téléphoniques doivent être confirmées par un règlement dans les 3 jours, passé ce délai, nous levons la réservation.

Ouverture des portes pour les spectacles L'accès à la salle est ouvert environ 10 minutes avant le début de la représentation.

### Retardataires

Dans un souci de respect des artistes et du public, les spectacles commenceront à l'horaire indiqué. Les spectateurs retardataires ne pourront prétendre à leur place numérotée et seront de ce fait placés selon les disponibilités. L'accès à la salle pourra, dans certains cas, à la demande des artistes, leur être refusé.

Accessibilité personnes à mobilité réduite Le Théâtre Gabrielle Dorziat est désormais accessible aux personnes à mobilité réduite. Un ascenseur est à votre disposition Rue de Reims.

### Biblio' Salma

Vous trouverez, au Foyer du Théâtre, un espace bibliothèque (mêmes horaires que le bar). Vous pourrez y consulter ou y emprunter gratuitement des ouvrages en lien avec la programmation en cours ou celles des saisons précédentes : textes de théâtre, essais, biographie, romans, etc...

### Librairie L'Apostrophe

Avant et après les spectacles, l'équipe de l'Apostrophe est présente au théâtre et vous propose une sélection de livres ou de CD relatifs à la programmation du Salmanazar.

### Bar

Lady vous accueille à l'espace Bar, situé dans le Foyer du théâtre. Elle vous propose des petites choses à grignoter faites « maison ».

Le bar est ouvert chaque soir de représentation, une heure avant le début du spectacle.

#### DIRECTEUR

Christian Dufour

### **ADMINISTRATION**

**ADMINISTRATRICE** Monique Cognard

COMPTABLE PRINCIPALE Patricia Prigent

> COMPTABLE Laurence Tréquier

#### **COMMUNICATION/RELATIONS PUBLIQUES**

RESPONSABLE DE LA COMMUNICATION/ PROGRAMMATION JEUNE PUBLIC Catherine Mongin

CHARGÉE DES RELATIONS PUBLIQUES Carine Coatnoan

CHARGÉE D'ACCUEIL/BILLETTERIE Sylvie Callay

### **TECHNIQUE**

DIRECTEUR TECHNIQUE Michel Vettier

> RÉGISSEUR SCÈNE Michel Thuillier

MACHINISTE Elodie Van Landeghem

AGENTS D'ENTRETIEN Danila Brandebura

Marie-Lyne Lepoittevin

### TECHNICIENS INTERMITTENTS

Nicolas Berrot, Yves Callav, Rachid G'mili-Goulouh, Sébastien Hazebrouck, Dominique Jeanty, Marine Molard, Yves Robbe, Laura Robinet, Richard Kubitz, Quentin Bonnard, David Blondel, Laura Chobeau et d'autres encore...

### BAR

Ladv Ballu

Sans oublier notre équipe d'ouvreurs/ouvreuses.

## L'ÉQUIPE DU SALMANAZAR

**PRÉSIDENT** Christian Demongin

## MENTIONS OBLIGATOIRES

- p6 La seule certitude que i'ai, c'est d'être dans le doute production: Comédie-Française, Studio-Théâtre
- p8 In love with Federer coproduction le Théâtre en Flammes, le Poche Genève, l'Arsenic Lausanne, le théâtre les halles Sierre / avec les soutiens de la Ville de Lausanne, de Pro Helvetia, de La Loterie Romande, de Migros pour-cent-culturel
- p11 Fellag «Petits chocs des civilisations» production Volubile Productions / avec le soutien de la Comédie de Picardie / Diffusion Arts et Spectacles Production / créé à la Comédie de Picardie le 5 octobre 2011

#### p12 La collection fabuleuse d'Aliester de Naphtalène

- La compagnie Théâtr'âme est conventionnée par la Région Champagne-Ardenne/ORCCA, soutenue par la DRAC Champagne-Ardenne et subventionnée par la Ville de Troyes. Le laboratoire des petites intentions reçoit le soutien de l'atélier confiture maison,
- p13 Pas un jour sans une liane Cie Beaudrain de Paroi est soutenue par la DRAC Midi-Pyrénées, le Conseil Régional Midi-Pyrénées, le Conseil Général Haute-Garonne et la Mairie de Toulouse
- p16 Couac Le spectacle est coproduit par le Salmanazar, scène de création et de diffusion d'épernay (51), et la Comédie de Caen, centre dramatique national de normandie (14). Il est soutenu par le Festival les Boréales à caen (14), le Safran, Scène conventionnée pluridisciplinaire et d'expérimentation, Amiens (80), l'Espace Jéliote, Scène conventionnée « arts de la Marionnette » à Oloron-Sainte-Marie (64), et par le Volcan. Scène nationale du Havre (76), le Théâtre Municipal de Charleville-Mézières (08), DSN, Dieppe Scène nationale (76), le Centre André Malraux à Hazebrouck (59), pour la tournée 2013-2014. La Succursale 101 est conventionnée par le conseil régional de Champagne-Ardenne/ORCCA, et soutenue par la direction régionale des affaires culturelles de Champagne-Ardenne, le Conseil Général de la Marne et la Ville de Reims. Elle est en résidence pour 3 ans au Salmanazar, Scène de création et de diffusion d'Épernay (51)
- p19 Oblomov production O'Brother Company, Cie STT / Coproduction la Comédie de Reims-CDN. Théâtre Forum Meyrin – Genève, Théâtre Gérard-Philipe – Champigny-sur-Marne, Le Salmanazar – Scène de création et de diffusion d'Épernay, Théâtre Kléber-Méleau - Lausanne, avec l'aide à la résidence du Festival en Othe et avec le soutien de la Fondation Mevrinoise pour la Culture. de la Loterie Romande et de Pro Helvetia / production déléguée Cie STT O'Brother Company / La Cie STT est conventionnée avec le DIP de l'État de Genève, les Villes de Genève et de Lausanne. Elle est associée au Théâtre Forum Meyrin en Suisse et à la Maison des Arts de Thonon-Evian. La O'Brother company est un collectif d'acteurs. associé au Salmanazar – Scène de création et de diffusion d'Épernay
- p20 La forêt ébouriffée CFB 451 est soutenue par la DRAC d'Ilede-France-Ministère de la Culture et de la Communication au titre de l'aide à la compagnie chorégraphique conventionnée, par la Région lle-de-France au titre de la Permanence Artistique et Culturelle et de l'emploi tremplin et par le Conseil Général du Val-de-Marne au titre de l'aide au fonctionnement / production : CFB 451 / coproductions : Espace 1789 à Saint Ouen, CCN de Roubaix Carolyn-Carlson, Théâtre de Rungis / soutiens L'Atelier de Paris – Carolyn Carlson, Le Vélo théâtre d'Apt. Pièce créée dans le cadre de la résidence à l'Espace 1789 avec le soutien du Conseil Général de Seine-Saint-Denis
- p21 Cabaret Raymond Devos coproduction ici et maintenant théâtre / Espace Jean Vilar de Revin / La compagnie ici et maintenant théâtre est conventionnée par le Ministère de la Culture / Direction Régionales des Affaires Culturelles de Champagne-Ardenne, avec l'ORCCA/Conseil Régional de Champagne-Ardenne, et subventionnée par les villes de Châlons-en-Champagne et Reims ainsi que par le Conseil Général de la Marne
- p22 Voyage au bout de la nuit production Les Gémeaux / Sceaux / Scène Nationale & le Théâtre de l'œuvre / date de la première à Paris au Théâtre de l'Œuvre : 06 décembre 2012

- n23 Ablave Cissoko et Volter Goetze « Amanké dionti » www.volkergoetze.com / www.ablaye-cissoko.com
- **p24** Une belle, une bête coproducteurs L'Odyssée, scène conventionnée de Périgueux / TnBA-Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine / OARA-Office Artistique Régional d'Aquitaine / Théâtre Georges Leygues de Villeneuve sur lot / Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord / TRAFFO Carré Rotondes au Luxembourg Autres partenaires: résidences Maison des Arts et de la Culture de Créteil / Ville de Pantin/Studio Électroacoustique KM / Théâtre Pablo Picasso, scène conventionnée d'Homécourt / Les soutiens et partenaires institutionnels Conseil Général de la Dordogne-Conseil Régional d'Aquitaine-Ministèrede la Culture et de la Communication (DRAC Aquitaine)
- p25 Peer Gvnt coproduction ici et maintenant théâtre / Espace Jean Vilar de Revin / La Comédie, Centre Dramatique National / La compagnie ici et maintenant théâtre est conventionnée avec le Ministère de la Culture/ Direction Régionale des Affaires Culturelles de Champagne-Ardenne, avec l'ORCCA / Conseil Régional de Champagne-Ardenne et subventionnée par la Ville de Châlonsen-Champagne et le Conseil Général de la Marne / avec le soutien artistique du Jeune Théâtre National
- p26 De beaux lendemains production Bloc Opératoire Coproduction Les Nuits de Fourvière / Département du Rhône, C.I.C.T./ Théâtre des Bouffes du Nord / Théâtre Vidy Lausanne / avec le soutien du Ministère de la Culture, Région Rhône-Alpes, Ville de Lyon, Éditions Actes Sud. Spedidam. Institut Français
- p27 Le Quatuor Bela Le Quatuor Bela recoit le soutien de la SACEM. de la Région Rhône Alpes, du Département de la Savoie, de Musique Nouvelle en Liberté et de l'ONDA
- **p29** Le malade imaginaire production Théâtre de Carouge-Atelier de Genève en collaboration avec la Compagnie des Petites Heures. Ce spectacle est réalisé avec le soutien de Notenstein Banque privée
- p30 L'Ensemble Clément Musique en Famille avec la famille Clément : « une famille qui compte plus de musiciens qu'une gamme ne comporte de notes de musique »
- p31 Peau d'âne production déléquée: La Compagnie / coproduction: La Compagnie, Théâtre d'Ivry Antoine Vitez, Théâtre des Quartiers d'Ivry. Scène nationale Petit-Quevilly / Mont-Saint-Aignan / Avec l'aide à la production d'Arcadi / en association avec la MC93 – Bobigny
- p32 Indéfectible! et autres états du lien Le projet Indéfectible! et autres états du lien est soutenu par le Théâtre d'Auxerre. Le Salmanazar - Scène de création et de diffusion d'Épernay, le Centre Culturel Saint-Exupéry de Reims

#### p33 Orchestre National de Lille Région Nord Pas de Calais

- Association subventionnée par le Conseil régional Nord-Pas-de-Calais / le Ministère de la Culture et de la Communication / Lille Métropole Communauté urbaine / La Ville de Lille / Président : Ivan
- p34 Le conte d'hiver production déléguée Scène nationale de Sénart / Coproduction Compagnie Pipo, CNCDC Châteauvallon, Le Grand T, Scène conventionnée Loire-Atlantique, MC2: Grenoble, Théâtre Firmin Gémier/La Piscine, Antony et Châtenay-Malabry, Théâtre Dijon Bourgogne, Centre dramatique national MA Scène nationale, Pays de Montbéliard, Le Grand T, Scène conventionnée Loire-Atlantique, Scène nationale de Sénart La compagnie Pipo-Patrick Pineau est subventionnée par la DRAC Haute-Normandie-Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil régional de Haute-Normandie et le Conseil général de l'Eure

La Succursale 101 est conventionnée par le conseil régional de Champagne-Ardenne/ORCCA, et soutenue par la direction régionale des affaires culturelles de Champagne-Ardenne, le Conseil Général de la Marne et la Ville de Reims. Elle est en résidence pour 3 ans au Salmanazar. Scène de création et de diffusion d'Épernay (51).

p37 Au fond du bois dormant production Compagnie Un Château en Espagne / MA scène nationale – Pays de Montbéliard / La Compagnie Un Château en Espagne est subventionnée par la DRAC Franche-Comté, la Région Franche-Comté, le Conseil Général du Doubs, et bénéficie d'un conventionnement avec la Ville de Besancon. La création a été réalisée avec le soutien du Centre dramatique national Besancon Franche-Comté, du Festival Momix, et de Côté Cour/Lique de l'Enseignement

#### p38 La fin du monde est pour dimanche

création lundi 8 avril 2013 à La Coursive. Scène Nationale de la Rochelle / production: Les Productions de l'Explorateur, La Coursive, Scène Nationale de La Rochelle. Le Théâtre de la Pépinière-Paris / Avec le soutien d'Ermont sur scènes-Commune d'Ermont / Production déléguée Valérie Lévy et Corinne Honikman assistées de Constance Quilichini

- p40 Invisibles production déléguée MC2: Grenoble Coproduction MC2: Grenoble / Maison de la culture de Bourges / Le Granitscène nationale de Belfort / Repères-groupe de création artistique / Théâtre Liberté-Toulon / Théâtre Vidy-Lausanne / Le Domaine d'Ô (domaine départemental d'art et de culture, Hérault)-accueil en Résidence / Recueil de la parole en collaboration avec L'association Fraternité-Teissere (Grenoble) / Foyer ADOMA de Grenoble / D'cap (Échirolles) / accueil en résidence d'écriture Le Sémaphore à Cébazat / avec le soutien de Le Centquatre. Pour ce projet, la Cie Repères - groupe de création artistique - est subventionnée par la DRAC Rhône-Alpes, le conseil général de l'Isère, la ville de Grenoble. Le texte Invisibles, la tragédie des Chibanis a reçu l'aide à la création du Centre National du Théâtre, le soutien de la SACD à l'auteur et de l'association Beaumarchais. Il est publié aux éditions Actes Sud-Papiers. Avec le soutien du dispositif SACD SYNDEAC : en 2011 passez commande
- p41 Cavale production Muriel Pierre / Diffusion Geneviève Clavelin / Production Cie Yoann Bourgeois / coproduction MC2:Grenoble / avec le soutien du Pacifique I CDC et du CCN de Grenoble dans le cadre du prêt de studio
- p41 Miroir-Miroir créée le 21 juillet 2009, dans le cadre des Sujets à Vif / SACD-Festival d'Avignon / Production Happés Cie Moglice-Von Verx Coproduction SACD-Festival d'Avignon la composition musicale a bénéficié du soutien de la SACD remerciements à Raphaëlle Von Vépy, Andy, Paul Despioch, Isabelle Périllat, ainsi qu'aux équipes des lieux Bruxellois pour leur accueil : l'École Supérieure des Arts du Cirque, le Théâtre de La Roseraie, le Centre Culturel de Woluwe-Saint-Pierre

### LES PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



















### LE SALMANAZAR

Scène de création et de diffusion d'Épernay 8 rue de Reims 51200 Épernay

Accueil/Billetterie 03 26 51 15 99 Administration 03 26 51 15 80 Télécopie 03 26 54 83 59 Courriel contact@lesalmanazar.fr www.lesalmanazar.fr